



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

---

**UNIDAD UPN 162**

**“LA COMPRENSIÓN LECTORA A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN  
BILINGÜE INTERCULTURAL EN LOS NIÑOS DE CUARTO GRADO  
DE PRIMARIA”**

**ROSALIA GOVEA AGUILAR**

**ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2006.**



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN EN EL ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

---

**UNIDAD UPN 162**

**“LA COMPRENSIÓN LECTORA A TRAVÉS DE LA EDUCACIÓN  
BILINGÜE INTERCULTURAL EN LOS NIÑOS DE CUARTO GRADO  
DE PRIMARIA”**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA, QUE PARA OBTENER EL  
TÍTULO DE:**

**LICENCIADA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO  
INDÍGENA**

**PRESENTA:**

**ROSALIA GOVEA AGUILAR**

**ZAMORA, MICH., FEBRERO DE 2006.**

## DEDICATORIAS

Dedico el presente trabajo con mucho cariño y con el respeto que se merecen a todos los asesores de LEPEPMI 90 que me ayudaron en este medio, para la recreación de la cultura indígena.

A esa gran persona, mi madre que me dio la vida y con ella grandes satisfacciones, una de ellas el lograr hoy terminar con éxito mis estudios.

A mi esposo que siempre ha estado a mi lado y que me ha apoyado en todos los sentidos, que hoy gracias a su paciencia y comprensión logro un sueño más, al culminar una etapa más de mi carrera profesional.

## ÍNDICE

	Pág.
<b>INTRODUCCIÓN</b>	5
<b>JUSTIFICACIÓN</b>	7
<b>PROPÓSITOS GENERALES</b>	10
<b>CAPÍTULO 1 CONOCIENDO PARACHO</b>	
1.1. Paracho capital mundial de las guitarras	11
1.2. Entre los cerros Marijucita y Tamanpujuata se encuentra “El manantial de la mariposas” (Parhátsio)	13
1.3. Principales aspectos culturales	13
1.4. Organización del centro de trabajo	16
1.5. Diagnóstico de la situación áulica de los niños p' urhepechas	20
1.6. Factores que dificultan el aprendizaje de los niños indígenas	23
1.7. Autores que me ayudaron a definir el principal problema que dificultan la comprensión lectora	28
<b>CAPÍTULO 2 PROBABLES SOLUCIONES TEÓRICAS</b>	
2.1. La participación de los que han aportado su sabiduría en esta propuesta pedagógica.	33
2.2. Argumentaciones de los conocedores del problema latente en el grupo de cuarto grado de primaria.	34
2.3. El maestro purhépecha	38
2.4. Mi experiencia como estudiante p`urhépecha y ahora como maestra bilingüe	40
2.5. Probables soluciones que pueden lograr un aprendizaje satisfactorio de los alumnos	42
2.6. Lo que se espera del maestro indígena.	44
<b>CAPÍTULO 3 UNA TRANSFORMACIÓN DE LA METODOLOGÍA PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN LECTORA.</b>	
3.1. Planeación general de la estrategia didáctica	51
3.2. La evaluación	53
3.3. Propósitos generales por actividades	54
3.4. Cómo se dio esta nueva metodología en los niños de cuarto grado de primaria	55
3.5. Planeación de clases	56
<b>CAPÍTULO 4 HABILIDADES Y DESTREZAS QUE SE FUERON DESCUBRIENDO EN LOS INFANTES, AL APLICAR LA NUEVA METODOLOGÍA.</b>	
4.1. Aplicación	64
4.2. Evaluación estimativa	68
4.3. Resultados	69
<b>CONCLUSIÓN</b>	70
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	71
<b>ANEXOS</b>	73

## INTRODUCCIÓN

El trabajo que a continuación presento fue realizado después de haber realizado una investigación de acción participativa, y basándome de la observación me di cuenta sobre los problemas frecuentes que existen en mi grupo de 4° año de primaria, dicha problemática afecta a todo el alumnado; para una posible solución a esta dificultad realicé una propuesta de trabajo, el cual consta de cuatro capítulos.

En el primer capítulo, menciono desde el tiempo que fue constituida la comunidad de Paracho, su organización actual, su cultura, economía, etc. hasta la organización e interacciones del centro de trabajo, así como los diferentes tipos de factores que dificultan el aprendizaje de los niños indígenas.

En el capítulo dos doy parte de las diferentes argumentaciones de varios autores que se relacionan con dicha problemática, que afecta a un aprendizaje satisfactorio, los cuales me proporcionaron información para definir el principal problema, la no comprensión de la lectura, Este problema se da por no aplicarse la educación bilingüe en nuestras comunidades indígenas, por lo que, este capítulo hace mención de los diferentes agentes causantes de la no comprensión lectora y de una viable transmisión de una adecuada educación para los niños p'urhépechas.

En el capítulo tres, se trata de dar una transformación a la planeación actual con distintas alternativas y estrategias establecidas de manera que se puedan aplicar de forma bilingüe para los estudiantes.

Y como último capítulo presento los resultados que se obtuvieron, después de la aplicación de las estrategias de la planeación y las evaluaciones,

Dando como resultado un proyecto escolar en donde especialmente es para mejorar la educación indígena de las comunidades indígenas.

## JUSTIFICACIÓN

Como sujetos sociales pertenecientes a una comunidad indígena, en la que hemos enfrentado una serie de conflictos, tanto sociales, políticos y económicos ya que en una comunidad indígena es difícil mantenerse económicamente y pertenecer dentro de ella, por ser enorme el sustento familiar sobre todo cuando la familia es grande, por lo que es imposible no hacer contacto con la sociedad nacional o de los mestizos, en busca de una mejor vida. Por tal razón cada vez más esta sociedad se impone en las costumbres de los p'urhépechas por la constante interacción que existe entre estas dos sociedades hasta el grado de que avanza con mayor fuerza por copiar la cultura de los turkishis (mestizos). Ya que las nuevas generaciones optan por tomar esta cultura, dejando atrás su propia cultura, por lo que considero que como profesora indígena y como estudiante de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), es necesario poner en práctica todo lo que estoy aprendiendo dentro de ella, tanto como de los asesores como de las antologías, ya que se debe empezar por la escuela a que los niños como sujetos sociales que viven dentro de una sociedad indígena, se vuelvan a recrear en su cultura propia de los indígenas.

Por lo consiguiente, como docente indígena considero que es elemental conocer la comunidad donde se trabaja y en la que los alumnos se relacionan tanto con la familia como con los miembros de la comunidad, ya que este conocimiento me sirve para contar con ciertos datos importantes sobre la historia del lugar; como son sus costumbres, tradiciones y las transformaciones que ha habido con el paso del tiempo que son de gran importancia para la tarea

educativa, adecuándola a la realidad de los niños p'urhépechas partiendo de dichos elementos que el medio les proporciona a los mismos, de tal forma que el proceso educativo, sea adaptable a las circunstancias de su entorno en el que los niños se desarrollan, porque debe buscarse en la realidad social del alumno y así mismo poder proporcionarles una enseñanza- aprendizaje más significativa.

Como en el caso de la población de Paracho que la mayoría de la familias que viven en ella son mestizos, pero existen también familias p'urhépechas que tienen sus raíces de origen muy bien marcadas tanto que se siguen realizando artesanías como diferentes tipos de manualidades, que nuestros antepasados dejaron como herencia, fiestas tradicionales, una de ellas “La feria de las guitarras” en donde un 90% de la familias salen a participar en este evento con su vestimenta tradicional, en este momento tan importante todos se sienten como una misma familia sin distinción alguna, todos se sienten p'urhépechas al convivir todos juntos en un mismo lugar.

Al igual que en dicha fiesta los alumnos se deben de respetar según la forma de pensar y de ser, dependiendo de la forma en que son educados dentro del seno familiar, ya que al llegar a la escuela todos estos pensamientos de alguna manera se dan a descubrir y de esta manera el profesor sabe que cada uno de los alumnos tiene problemas tanto familiares como de aprendizaje; para que sea posible la solución a la problemática se debe de conocer muy bien los factores los cuales son los causantes de que existan dichos problemas que conllevan a descubrir el problema central, el cual es el principal causante de que el alumnado tenga un aprendizaje no satisfactorio.

Dentro de mi grupo escolar existe la problemática de la comprensión de la lectura, debido a que, al llegar a la escuela los infantes empiezan a escuchar otra lengua, que no es la suya por lo que la situación varía drásticamente ya que ahora los insumos vienen principalmente de un libro a través de un proceso formal o consciente de aprendizaje de la escuela; es ahí que empieza la problemática de la comprensión lectora. Por lo tanto es de suma importancia los problemas lingüísticos para poder avanzar en cuestión académico, empezando por la enseñanza de la lengua materna de los niños y así mismo lograr la comprensión de la segunda lengua, como segunda lengua de enseñanza; pues se deben de emplear las dos lengua para un aprendizaje más completo, mejorando de esta manera la comprensión lectora. Para esto los padres de familia también deben de contribuir a esta forma de trabajar, apoyando a sus hijos en las tareas escolares, porque estas se deben de aprovechar bien y para lograrlo es muy importante que los niños comprendan la lectura para que puedan reflexionar y analizar lo aprendido para beneficio de los mismos y para la misma comunidad, ya que si los niños están muy bien preparados serán capaces de hacer mucho por su pueblo, así como resolver los problemas académicos y los que se presenten en la vida cotidiana.

## PROPÓSITOS GENERALES

Que el alumno obtenga mayor comprensión en la lectura por medio de cuentos, leyendas historietas, adivinanzas, etc. tradicionales de su contexto, a partir de la lengua materna del niño.

Que el alumno recupere información de los temas mediante la comunicación natural de ellos, de forma grupal, de equipo, o en parejas.

- El alumno mediante la lectura de cuentos infantiles y leyenda tradicionales logrará la comprensión lectora en la comunicación recuperará la información del tema mediante la lengua hablada y escrita.
- Desarrollará su capacidad para expresarse oralmente, con claridad, coherencia y sencillez.
- Adquirirán el hábito de la lectura y se formarán como lectores que reflexionan sobre el significado de lo que lee , valoran y puedan criticar lo que lean.
- Que disfruten de la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y gusto; y emplearla, como instrumento de aprendizaje tanto fuera como dentro de la escuela.

# CAPÍTULO 1

## CONOCIENDO PARACHO.

### 1.1 Paracho capital mundial de las guitarras.

El lugar donde desempeñé mi trabajo docente es en la población de Paracho Michoacán, que le corresponde la categoría de municipio.

“Paracho es una población prehispánica, se constituyó en República de Indias a la llegada de los españoles. La evangelización la llevó a cabo Fray Juan de San Miguel y más tarde el Obispo Vasco de Quiroga”.<sup>1</sup>

En la sierra de Paracho hay un punto que se llama Obispu T'irekua, que “quiere decir lugar donde comió el Obispo”, lo llaman así porque una vez pasando el señor obispo se detuvo en el lugar para tomar sus alimentos. Según datos recuperados de la biblioteca de Paracho. Es así que hasta la fecha los purhépechas demuestran gran amor al venerable Quiroga y el gran recuerdo de su memoria, llevándole flores y asistiendo con frecuencia al lugar para convivir o a días de campo. Por lo que los alumnos y los mismos maestros también acudimos en fechas especiales a dicho lugar.

Esta población es un lugar que ha sabido mantener su cultura por sus artesanías y por la construcción de guitarras, siendo así un lugar turístico ya que las formas de las guitarras se ha extendido por todo el mundo, Por tal motivo Paracho atrae visitantes extranjeros todos los días y aun más en la feria de la guitarra que es realizada año con año el 13 de agosto y se prolonga hasta una semana con todas sus creatividades, ya que cada día le toca salir con su

---

<sup>1</sup> Proyecto operativo, coordinación de postgrados. Gobierno del Estado de Michoacán. P. 5

respectiva banda de música de viento a un grupo de personas, dependiendo del oficio que realicen, construyen objetos en miniatura para aventarle a las personas que se encuentran reunidas y a las que los acompañan

En estos días se encuentra una variedad de artesanías como: máscaras, prendas hecha a mano de distintos colores, huanengos, rebozos, blusas pero lo que sobresale de Paracho es la cantidad de guitarras que realizan día con día y una variedad de instrumentos musicales, siendo lo propio de esta comunidad.

El siguiente autor nos propone ver a un grupo étnico como a continuación lo describe.

“ Como un conjunto estable de individuos que establecen entre sí vínculos de identidad social a partir de que se asumen como una unidad política (real o virtual, presente o pasado) que tiene derecho exclusivo al control de un universo de elementos culturales que se consideran propios”<sup>2</sup>

En este acontecimiento cabe mencionar que no afecta en lo académico ya que en estos días tanto los profesores como los alumnos se encuentran de vacaciones por lo tanto ellos así como los padres de familia pueden disfrutar de estas fiestas sin ningún pendiente de que deben levantarse otro día temprano.

---

<sup>2</sup> Pérez Ruiz M.L. [1990], “Algunas reflexiones en entorno de la identidad étnica” en Guía y Antología, identidad étnica y educación indígena, Cd. De México Ed. 2000 p. 82.

## **1.2 Entre los cerros Marijucita y Tamanpujuata se encuentra “El manantial de las mariposas” (Parhásio)**

Al municipio de Paracho se le conocen varias definiciones, entre ellas Parhásio [es el Manantial de las mariposas], de parha [mariposa] , itsí (agua) en purhé, del Náhuatl Parandi (ofrenda); aunque según Salvador Resendiz también se le han traducido como Ropa Vieja, pero la más popular desconociendo el origen es gente que se baña con poco agua, a lo mejor se le dio este nombre por la carencia del agua, ya que es poca gente que conserva en sus casas las norias que son unos pozos profundos de las cuales extraen el preciado líquido que se encuentra a los 10 metros de la superficie más o menos en promedio y los que no cuentan con estas cuentan únicamente con un suministro a la semana.

“Paracho se localiza al Noroeste Del Estado en las coordenadas 19° 39' de latitud Norte y 102°03' de longitud oeste a una altura de 2,200 mts. Sobre el nivel del mar limita al norte con Cherán y Chilchota, al este con Nahuatzen, al sur con Uruapan, su distancia a la capital del Estado es de 158 kms. En cuanto a la orografía lo constituye el sistema volcánico transcursal la sierra de Paracho y los cerros Marijucita, Tamanpujuata y el cerro del águila de Quinceo.”<sup>3</sup>

## **1.3 principales aspectos culturales de la comunidad que influyen en la educación.**

Su clima es generalmente frío con lluvias casi todo el año. Tiene una precipitación pluvial anual de 1 100 milímetros y temperaturas hasta de 4.0°C en invierno y 22.0°C en tiempos de secas, por lo que la mayor parte del año hace más frío ya que la población se encuentra a una altura considerable por esta razón la mayoría de las escuelas no respeta el cambio de horario de verano ya que la entrada es a las 10:00 a.m. Más sin embargo el internado los alumnos

---

<sup>3</sup> Ibidem. P. 8

p'urhépecha se levantan temprano para efectuar actividades de limpieza en sus respectivos dormitorios así como en el patio general y aseo personal antes de entrar a clases aun con el mal tiempo de invierno, los niños ya están acostumbrados a estas actividades pero es cuando se registran más enfermedades de las vías respiratorias, para atender estos casos el internado cuenta con dos doctores y una enfermera que los asiste, el alumnado en estos tiempos reciben consejos de cómo deben protegerse del mal clima.

En relación la economía se estimula la creatividad de las artesanías como manualidades tallados en madera, muebles, juguetes, máscaras así como instrumentos musicales de excelente calidad como: guitarras, violines, mandolinas, contrabajos, maracas y güiros. La población además de la explotación forestal, tiene otras actividades como la agricultura (maíz, frijol, avena, papa y trigo), además del comercio de artesanías características de toda la región de la meseta, se realiza el comercio de abarrotes; en la actualidad se lleva a cabo el comercio por medio del tianguis los días jueves y domingos en donde las personas pueden satisfacer sus necesidades de ropa, calzado, herramientas de trabajo u otras cosas que son del segundo orden.

Académicamente hablando los alumnos que tenemos en la institución son alumnos de diferentes comunidades indígenas vecinas de Paracho y sólo son 14 estudiantes de esta comunidad mismos que son de carácter externos es decir se retiran todos los días después de clases, los educandos permanecen los cinco días hábiles dentro de la institución y se van los fines de semana, a excepción de los que viven en regiones costeras ellos se van en las vacaciones a visitar a sus familias; por lo que cabe hacer mención que no hay ausencia de ellos en clases

por causas de las actividades antes mencionadas ya que estos se encuentran permanentes dentro del internado, solamente los días de tianguis que son los jueves se escapan algunos para realizar algunas compras como productos de uso personal, los que más faltan son de esta comunidad porque en ocasiones piden permiso para ayudar a sus padres en la elaboración de sus artesanías y los que son hijos de campesinos faltan cuando se van con su papás a sembrar o a cosechar sus productos faltando hasta por cinco días, por lo tanto son los que cuentan con más ausencias dentro de la institución, por consiguiente el aprendizaje de los antes citados es relativamente bajo en comparación con sus demás compañeros.

En lo que se refiere en relación a la política, existen dos partidos más relevantes en la población que son P.R.D. Y EL P.R.I. es importante hacer mención que estos partidos han causado divisionismo entre los habitantes ya que existen grupitos de personas que son de un partido y no se relacionan con los contrarios, estas actitudes repercuten en la enseñanza\_ aprendizaje porque los niños reflejan en el aula lo que observan en sus casas y o comunidad en relación con sus padres y con los demás integrantes de la sociedad como son, impidiendo la interrelación con sus compañeritos ya que saben que sus padres son de otro partido político.

Los problemas de carácter político son ajenos al Municipio de Paracho ya que las comunidades indígenas pertenecientes al antes mencionado son los que presentan este tipo de problemática y se ve reflejado en esta población por el hecho de ser la cabecera de todas ellas.

Lamentablemente se ha perdido la gobernatura de los ancianos en los pueblos indígenas ya que los partidos políticos antes mencionados han influido en las nuevas generaciones, aunque los ancianos de las comunidades vecinas aun cuentan con el respeto de la gente que han sabido demostrar la estimación que sienten por ellos; Los ancianos son los que organizan algunas fiestas tradicionales y religiosas escogen también a los nuevos cargueros de los santos patrones de los barrios y la gente cumple todavía con sus mandatos y se sienten satisfechos de haber servido a la comunidad este valor a pesar de la división que han ocasionado los partidos, aun se conserva entre la gente indígena y los alumnos saben valorar el respeto que se merece un anciano y ellos mismos se sienten orgullosos cuando hablan de sus abuelos.

#### **1.4 Organización del centro de trabajo y las interacciones de sus elementos**

El lugar donde desempeño mi trabajo docente, es en el internado Indígena de Paracho que lleva por nombre Centro de Integración Social (C. I.S.) “Vasco de Quiroga No. 16” con clave 16DCI10001L Zona 508 No. 16.

A esta institución la conforman alumnos de comunidades indígenas vecinas de Paracho como: Comachuén, Nahuatzen, Cherán, Ahuiran, Nurío, Urapicho, Carapan, Quinceo, Jesus Días Sirio, Paso del Molino, de la costa y otros.

El 99% de los alumnos inscritos en esta escuela son bilingües ya que se pueden comunicar tanto con la lengua materna (purhépecha) como con la segunda lengua (español).

“El bilingüismo se considera a una persona cuando aprende hablar naturalmente una o más lenguas a temprana edad, el aprendizaje de una segunda lengua es un proceso mediato porque es conscientemente aprendido a través de las costumbres”<sup>4</sup>

Los alumnos son dependientes de familias con escasos recursos económicos, por consecuencia no pueden ayudar a sus hijos en el sustento educativo por lo que los mandan al internado.

En el C.I.S. son 47 trabajadores con los que cuenta la escuela distribuidos en las diferentes áreas como administrativos, mantenimiento y directivos, los cuales se encuentran distribuidos de la siguiente manera:

Un director, un subdirector, dos secretarias, un prefecto, cuatro lavanderas, las cuales se encargan de mantener limpias las ropas de dormir o de cama, ocho auxiliares de cocina las cuales se encargan de la elaboración de los alimentos, una ecónoma la cual se encarga de la elaboración de los menús y la encargada de recibir los suministros alimenticios, cuatro personas de guardia que se dedican a cuidar a los niños en las entradas y salidas, uno para el fin de semana y tres los días hábiles, distribuidos en tres horarios (matutino, vespertino y nocturno), dos persona de mantenimiento, que realizan las siguientes actividades como son: cortar el césped, pintar la escuela dormitorios etc., dos doctores y una enfermera los que atienden a los alumnos que se llegan a enfermar y dieciocho son docentes los cuales imparten clases,

---

<sup>4</sup> Francescato Giuseppe, ‘El niño en ambiente bilingüe’, en: UPN/Guía y Antología, Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar, UPN/SEP, México Ed. 2000 p. 111.

En esta institución se admiten alumnos con un promedio de ocho como mínimo que tiene la capacidad de recibir un total de doscientos cincuenta alumnos de primaria y secundaria.

Desde hace doce años las necesidades formativas de los niños de las comunidades p'urhépechas los ha impulsado a mantenerse en esta institución como se hace mención anteriormente sus necesidades los obligan a permanecer dentro y los docentes así como el personal de apoyo los confunden con reos y los mismos alumnos caen en lo mismo por el hecho de no contar con mucha libertad o simplemente con no poder traspasar la puerta a su antojo.

En nivel primaria se atiende de cuarto a sexto grado y de secundaria los tres niveles la cual es atendida por doce profesores en diferentes áreas académicas como son: matemáticas, física química español historia, formación cívica y ética, educación física educación artística e inglés, lengua p'urhépecha, cultura p'urhépecha y orientación; las clases de p'urhépecha las reciben tanto los alumnos de primaria y secundaria

“Es mejor enseñar a los alumnos en las dos lenguas en la escuela ya que las lenguas locales permiten no sólo transmitir el conjunto de elementos fundamentales de una civilización sino también inculca actitudes, valores y un conocimiento concreto que todos necesitan para desarrollarse plenamente y participan en el progreso de la propia comunidad. La enseñanza de las dos lenguas tiene como ventajas: Los niños se sienten más seguros de sí mismos, más capaces de comentar entre ellos y con el maestro las materias enseñadas aprenden más fácilmente a leer y a escribir”.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Mazaba J.M. “lengua materna y lengua de enseñanza” en: UPN guía y Antología . Desarrollo y Aprendizaje Escolar. UPN/SEP. México. 2000. p. 267.

Los estudiantes dentro de la institución reciben una alimentación balanceada tres veces al día y por las tardes tienen clases en los diferentes talleres atendidos por ocho maestros dedicados en cada área correspondiente.

- ◆ Banda de música: Se encarga de enseñar e integrar la banda.
- ◆ Albañilería: Construcción de casas, etc.
- ◆ Corte: Confección de ropa.
- ◆ Electricidad: Instalaciones eléctricas.
- ◆ Carpintería: La construcción de muebles etc.
- ◆ Bordado y tejido: Se enseñan a bordar manteles, servilletas, suéters etc.
- ◆ Computación: Se les enseña el manejo de los programas de computación.

En todos estos talleres se les enseña con la finalidad de que si en un futuro no tienen las posibilidades de continuar con sus estudios a un nivel superior, ellos tengan o cuenten con un medio por el cual se pueden sostener económicamente.

Respecto a la estructura se encuentra de la siguiente manera:

- 8 dormitorios.
- 3 comedores
- una cocina
- una lavandería
- 4 salones para primaria
- 8 para secundaria
- 7 aulas para talleres.
- Una dirección

- Una subdirección
- Una biblioteca
- Un salón de usos múltiples
- Un consultorio médico

Y en áreas deportivas se cuenta con una cancha de basquet-bol, una de boley-bol una fut-bol y una pista de atletismo. Actualmente sé esta construyendo otra cancha de basquet-bol.

Toda la construcción en cuanto a las aulas es de concreto, pisos de cemento, estructura metálica y cristal.

### **1.5 Diagnóstico de la situación áulica de los niños p'urhépechas.**

Dentro de mi grupo, son alumnos de cuarto grado, entre diez y once años de edad, lo integran ocho mujeres y doce hombres, en total son veinte alumnos. Vienen de comunidades indígenas en su mayoría por lo tanto son niños hablantes de dos idiomas p'urhépecha y español por lo que son bilingües.

En el corto tiempo que tengo laborando en el internado indígena establecido en Paracho, Michoacán que lleva por nombre Centro de Integración Social NO. 16 “Vasco de Quiroga”; he aprendido mucho de los niños mediante sus comentarios acerca de su forma de vida, sus experiencias en cuanto a la enseñanza informal que les es transmitido por sus padres.

Los infantes son de diferentes comunidades y existen algunas discrepancias en cuanto al modo de hablar, vestir, actuar etc. ya que algunos

pequeños como de Quinceo, Tsirío y Turicuaró pronuncian en su lengua materna la letra L y en el alfabeto P'urhé no existe, por lo que sus demás compañeros se burlan de ellos, diciéndoles que hablan muy chiqueados, Debo señalar que al igual que mis alumnos soy bilingüe y que mi lengua materna es el p'urhépecha, en Tarecuato que es la comunidad a la que pertenezco pronunciamos también la letra L como por ejemplo hualiti (señora) huluni (moler) kalarani (subir) pulú (calabaza) etc. por lo que yo apoyaba mucho a ellos que hablan de esta forma, debido a la identificación con ellos. Al principio cuando comencé a trabajar en esta institución, no comprendía lo que trataban de expresar algunos niños por su forma de decir algunas palabras y les quería imponer mi forma de hablar y trataba de que todos hablaran igual, pero luego me di cuenta de que es imposible que los niños vean las cosas de la misma manera pues cada alumno ya trae consigo sus rasgos de identidad y comencé a valorar las diferencias ya que esto me sirve para hacer la enseñanza aun más provechosa. Pues todos tienen que aprender de alguna forma entre los compañeros de sus mismas diferencias, al igual que yo aprendí de ellos. Como lo señala el autor Gaudiano.

“Las diferencias culturales existentes en nuestras comunidades indígenas, son diferencias que distinguen el conocimiento de sujetos pertenecientes a distintos momentos históricos, clases sociales o culturas, pues cada sociedad desarrolla su cultura y esta se define como el cuerpo organizado de herramientas, destrezas, habilidades, conocimientos, valores y actitudes con las que se satisfacen los requerimientos de la vida orgánica y mental.”<sup>6</sup>

En el C. I. S se está tratando de llevar a cabo un proyecto escolar para que los estudiantes no pierdan su cultura y la sigan conservando como son: las costumbres y tradiciones, el vestuario y la lengua, así como rescatar de alguna

---

<sup>6</sup> GONZALEZ GAUDIANO et. Al. “Algunas consideraciones sobre un currículo para la educación básica indígena” en UPN/ Guía y Antología , Práctica Docente y acción curricular.UPN/SEP. México. 2000 p. 236.

manera lo que se ha perdido o se está perdiendo. Dicho proyecto consiste en impartir las clases de forma bilingüe; se les explica a los niños con la lengua materna y después con la segunda lengua, a su vez aprenden a declamar con su propia lengua en los eventos sociales ensayan bailables típicos de su comunidad y lucen la indumentaria de la región en ocasiones especiales ya que de esta manera aprenden a valorar su cultura propia y su lengua materna y pueden al mismo tiempo alternar con la segunda lengua pues ellos saben que también es necesaria e indispensable para la interrelación con la sociedad.

A partir de mi formación en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) me he dado cuenta de que, lo mejor que les puede pasar a los estudiantes indígenas es recibir una educación con su lengua materna para un mejor aprendizaje, ya que no solo mejoran su propia lengua sino que también aprenden una segunda lengua, por lo que me comprometo a apoyar y a contribuir en lo que sea posible para que se siga llevando a cabo este proyecto sobre la educación bilingüe y en un futuro se logre sacar adelante a los niños indígenas con un interés de poder recrearse con todo lo bello que tienen en sus comunidades. en caso de que salgan con sus padres a las ciudades en busca de mejores empleos, regresen a su comunidad.

“El bilingüismo es un proceso complejo que se deriva a distintas estrategias de relación lenguaje-pensamiento. La adquisición lingüística se adquiere en contextos separados, una en el ambiente familiar y la otra en el ambiente escolar. Se ha demostrado que el bilingüismo se puede detectar cierto enriquecimiento cognitivo, ya al adquirir una nueva lengua, sin perder su lengua y cultura propia, produce el desarrollo bilingüe más rico.”<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> BOADA. Humberto “La comunicación de los bilingües” en: UPN/Guía y Antología. Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. UPN/SEP. México. 2000. p. 120

En esta Institución Educativa y sobre todo con el grupo que tengo bajo mi responsabilidad he aprendido que aun cuando en la mayoría de las escuelas no implementan en sus programas la educación bilingüe en dicha escuela se está luchando para que las comunidades indígenas sigan conservando su propia cultura ya que los niños traen rasgos de identidad como las características que hace que se identifiquen por su forma de hablar o de vestir y sus determinadas costumbres.

Por lo que siento la necesidad de apoyarlos en todo lo que se pueda para que de alguna forma las nuevas generaciones sigan conservando los valores, como el respeto a la gente mayor y solidaridad que aun permanece entre la gente p'urhépecha.

Y al mismo tiempo llevar una educación más significativa para los alumnos logrando encontrar una adecuada comprensión de las lecturas realizadas en las clases para que ellos mismos puedan opinar sobre lo que les parezca bien o mal de las clases.

## **1.6 Factores que dificultan el aprendizaje de los niños indígenas**

Es de gran importancia conocer al educando, ya que cada individuo posee un comportamiento distinto muchos de estos comportamientos se deben a los problemas que se tienen en casa que en ocasiones suelen afectar en el aprendizaje de los niños; por lo tanto considero que antes de criticar al niño, de castigarlo, incluso a expulsarlo por cualesquiera que sea el motivo, primero se

debe de averiguar si el alumno tiene problemas en su casa; tal vez sus papás no viven bien, o su papá es un alcohólico, tiene problemas económicos, o pueden ser hijos de madre soltera, etc.

En fin hay tantos problemas, sobre todo en una comunidad indígena existen muchos de estos problemas que a su vez repercuten en el aprendizaje de los alumnos en la escuela.

Por esta razón considero que debe darse una atención especial para cada caso, ya que lamentablemente como docente no puedo contribuir mucho para que estos problemas familiares se resuelvan pero si formo una parte importante, para que dichos problema impidan que los infantes tengan un aprendizaje satisfactorio.

Partiendo de lo anterior realicé un estudio basándome en la observación; sobre el comportamiento de mis alumnos, que me diera la oportunidad de conocerlos mejor y así poder atender de forma especial a cada individualidad dependiendo del caso sobre sus distintos modos de actuar en el aprendizaje. “La observación y la plasticidad, la observación es absolutamente indispensable para conocer no sólo el nivel de partida del que ya hemos hablado. Sino para estar al tanto de los avances y obstáculos que experimentan los alumnos en su proceso de construcción de conocimientos”.<sup>8</sup>

De esta forma pude observar lo siguiente:

- Falta de interés a la lectura en los alumnos de acuerdo a su edad
- La mayoría de los niños recorre el dedo en el renglón frecuentemente y

---

<sup>8</sup> COLL, César e Isabel Solé. “Aprendizaje significativo y Ayuda pedagógica” en Guía y Antología: Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. UPN/SEP. México. 1990. p.186.

- Hacen regresiones tanto oculares y orales
- Leen silabeando y tienen una comprensión de lectura deficiente
- Exceso de tiempo a las actividades extra escolares
- Exceso de tiempo a la televisión
- Algunos tartamudean al leer y su entonación como la fluidez resultan irregulares
- Problemas familiares así como económicos y otros.
- Los alumnos no comprenden muy bien el español ya que su primera lengua es el purhépecha .

Cuando recibí al grupo de 4º año de primaria, pensé que éstos ya sabían redactar algún texto, escribir resúmenes de alguna clase, un cuento, a contestar algunas preguntas después de una lectura o a realizar los ejercicios de los libros de texto que en ocasiones les dejaba como de tarea, pero la mayoría no los realizaban y al preguntarles porqué no trajeron la tarea simplemente contestan que no entendieron las instrucciones.

Pero conforme fue pasando el tiempo. Dentro de mi práctica docente comencé a detectar que mis alumnos tienen problemas en la comprensión lectora; por esta razón me empecé a preocupar y cuestionarme el porqué mis alumnos no logran entender lo que leen si ya están en un nivel en el que se supone ya deberían entender y comprender cualquier instrucción y contenido para realizar las actividades de los libros ellos solos, por lo que considero que las causas posibles pueden ser los problemas que anteriormente mencioné; ya que de esto me pude

dar cuenta, cuando después de leer una lectura de cualquier materia de los libros de texto, les pregunté si entendieron algo sobre lo que leyeron y no contestaron y los que leen bien son la mayoría pero también dieron una respuesta negativa.

Posteriormente les pedí que leyeran una instrucción que viene en el libro de español 4º grado página 48 y que siguieran los pasos correspondientes para realizar los ejercicios; pero no comprendían lo que ahí decía porque me preguntaban punto por punto lo que quería decir, por lo que no lograron realizar los ejercicios, hasta que les explique lo que tenían que hacer paso por paso.

A lo que llegué a la conclusión de que mis alumnos no comprenden la lectura, la cual está afectando al grupo de 4º grado para su aprendizaje satisfactorio y por consiguiente los problemas más frecuentes en el salón de clases son los siguientes:

- Los alumnos no comprenden la lectura por lo cual no pueden resolver los ejercicios de los libros de texto sobre todo el de español.
- No comprenden las instrucciones
- No pueden hacer resúmenes pequeños de una lectura o de algún tema de la clase.
- No pueden realizar un trabajo por sí solos, porque son dependientes de su maestra para que les explique lo que se tiene que hacer.

Por dichos problemas hace que los educandos realicen los trabajos en el aula de forma mecánica y memorística porque solo están esperando órdenes de su profesor para que puedan realizar alguna actividad ya que así están

acostumbrados a trabajar y de esta manera no están analizando ni reflexionando de todas las actividades que realizan. Y para que esto no siga sucediendo pienso que es fundamental que los alumnos comprendan la lectura para que puedan dar su punto de vista u opinión acerca de un contenido o del tema que se está tratando en clase.

Para que pueda lograr lo anterior, debo ayudar a mis alumnos a superar dicho problema que está afectando en su aprendizaje, el cual impide también que sigan adelante satisfactoriamente en el estudio. ¿Cómo le voy a hacer? se que no es fácil pero voy hacer lo posible para lograr que los estudiantes poco a poco vayan comprendiendo la lectura, para esto tengo que buscar ayuda teórica con distintos autores que me ayuden a comprender el por qué se encuentra en mi grupo este tipo de problemas y qué puedo hacer para darle una posible solución a los mismos, como también buscando diferentes alternativas o estrategias, cambiando o renovando mi método de enseñanza, con el fin de lograr un criterio más amplio y que me sirva el nuevo conocimiento como práctica dentro del aula con el propósito de mejorar la enseñanza-aprendizaje

Dentro de los problemas que al principio mencioné, el último punto dice que los alumnos no comprenden muy bien el español ya que su primera lengua es el purhépecha, por lo tanto aquí debe de estar un punto muy importante de la falta de comprensión a la lectura, por la razón de que los contenidos de los libros, todo es en español a lo que pienso que es elemental que empiece a enseñar a mis alumnos con la primera lengua y a parte motivarlos a que se comuniquen entre ellos con su propia lengua, interactúen de forma grupal, en equipos o por parejas, para que expresen de que forma les gustaría aprender y así poder construir una

enseñanza –aprendizaje de manera bilingüe, por lo tanto quiero hacer mención de algunas argumentaciones de diferentes autores que me ayuden a comprender el por qué está latente dicho problema en mi grupo.

“ La decisión sobre qué hay que enseñar, cuándo y cómo debemos hacerlo, a de tener en cuenta, además de las características propias del contenido, lo que sabe el niño de aquel contenido y el proceso más lógico mediante el cual debe alcanzar paulatinamente cotas más altas de conocimiento y comprensión.”<sup>9</sup>

Así mismo el siguiente autor concuerda con el anterior ratificando que se debe tomar en cuenta los conocimientos previos del educando para fortalecer su enseñanza-aprendizaje.

“Aprender significativamente supone la posibilidad de atribuir significado a lo que se debe aprender a partir de lo que ya se conoce. Este proceso desemboca en la realización de aprendizajes que pueden ser efectivamente integrados en la estructura cognitiva de la persona que aprende, con lo que se asegura su memorización comprensiva y su funcionalidad.”<sup>10</sup>

### **1.7 Autores que me ayudaron a definir el principal problema que dificulta la comprensión lectora.**

En mi grupo de cuarto año de primaria pertenecen niños indígenas bilingües, aunque dominan y entienden mejor su lengua materna, dentro del grupo existe la problemática de la no comprensión lectora, ya que después de realizar la lectura de algún texto no saben comentar u opinar acerca de esta; por tal razón considero se debe a que los alumnos no comprenden muy bien el español por lo tanto no entienden el significado de muchas palabras, por lo que pienso que se debe de superar los problemas lingüísticos más que nada para poder avanzar en

---

<sup>9</sup> Hector Muñoz Cruz “ Los objetivos de la educación intercultural bilingüe” en Antología Temática “Educación Intercultural Bilingüe” p.23.

<sup>10</sup> COLL, César , “Significado y sentido en el Aprendizaje Escolar. Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo” en UPN Guía y Antología: Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. UPN/SEP. México. Segunda ed. 1989 p.176.

todo lo demás, tanto en lo académico como en lo social, ya que de esta manera un estudiante mientras más comprenda y entienda lo que aprende dentro de la escuela puede aportar y servir mucho mejor dentro de su comunidad como saber darle solución a los problemas que se le presentan en la vida cotidiana.

En nuestra sociedad existen cambios constantemente tanto culturales como lingüísticos por la interacción de la cultura nacional, por consiguiente se producen problemas escolares dentro del salón de clase, por tratar de transmitirles otra cultura que no es la suya aunque los niños conocen o se dan una idea de cómo se da la vida en la ciudad ya que han viajado con sus padres e incluso algunos de sus papás trabajan en la ciudad, pero desgraciadamente tienen que soportar constantemente el racismo o la discriminación por parte de los mestizos. Díaz Aguado habla de lo siguiente:

“La Educación Interculturales el reconocimiento de la necesidad de hacer compatible la igualdad de oportunidades que la integración escolar permite desarrollar con el desarrollo de la propia identidad cultural. Las ventajas de la diversidad, es una oportunidad para aprender a ser tolerantes en una sociedad que cada vez es más heterogénea y conflictiva”.<sup>11</sup>

Para lograr una aceptación en cuanto a la diversidad como lo menciona el autor, la tolerancia y el respeto hacia los demás; primero que nada es importante tener una clara idea acerca de nuestro origen, de nuestra cultura para poder o saber entender otras culturas que generalmente se imponen a la nuestra porque son mayores. Para que nuestra cultura p'urhépecha no se pierda totalmente, es necesario que a partir de la escuela se enseñe a los niños lo importante que es

---

<sup>11</sup> DÍAZ, Aguado María José. “La construcción de la dolencia y la igualdad. Programas de Intervención” en UPN Guía de Trabajo y Antología: Práctica Docente y Acción curricular. UPN/SEP. México 2000. p. 158.

valorar nuestra cultura como las costumbres y tradiciones ya que son nuestros valores culturales que permite que la comunidad avance y se desarrolle a un nivel superior a la actual pero esto no quiere decir que tenemos que dejar atrás nuestra forma de vida.

Appel Musken por su parte señala lo siguiente:

“La enseñanza exclusiva en la lengua mayoritaria no resulta beneficiosa de lenguas minoritarias. No conseguirán plena competencia en ninguna de las dos lenguas (lengua minoritaria y lengua mayoritaria): el resultado de esta situación se denomina semilinguismo, por lo tanto se debe de emplear la primera lengua del niño como medio inicial de instrucción para garantizar que el progreso académico no se vea afectado”.<sup>12</sup>

Lo anterior, me pone a reflexionar ya que como maestra indígena bilingüe puedo empezar a trabajar con la lengua materna de los niños, para una mejor enseñanza tanto de la primera lengua como la segunda y así mismo lograr una mejor comprensión de los contenidos de enseñanza ya que se debe resolver el problema lingüístico como primer paso.

Pero también es indispensable que los padres de familia comprendan que lo mejor para sus hijos es que no pierdan lo que es propio de ellos, como la lengua materna, para una revaloración de su cultura ya que nosotros como indígenas nos hemos hecho a la idea de que nuestra lengua no sirve para nada por las humillaciones que hemos recibido y por lo tanto los padres de familia no están de acuerdo a que se den las clases en p'urhépecha ya que tienen muchos prejuicios de su propia cultura. Como dice Cifuentes.

---

<sup>12</sup> APPEL, R. y Musken P. “Las lenguas minoritarias en la escuela” en UPN Antología: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN/SEP. México segunda Ed. 1998. p. 52.

“La definición actual del problema indígena como problema de marginalidad de diferenciación cultural. Presenta como consecuencia de la marginalidad una diferente cosmovisión del mundo. Por consiguiente se cuestiona si por el hecho de ser analfabetos los indígenas son marginados. Es en estas condiciones en las que se define e implementar una política educativa que busca la integración de sociedades indígenas”.<sup>13</sup>

Por un lado se habla de que a través de la lengua materna se alcanza un mayor éxito en la educación pero lo cierto es que no existe la implementación de programas que garanticen la manera más eficaz de realizar e imponer la ideología de la clase dominante. Sin embargo López Luis Enrique dice.

“Es necesario considerar que todos los niños nacen al interior de una cultura determinada. A medida que crecen van formando parte de su grupo cultural, y para lograrlo, deben aprender los patrones que rigen el comportamiento al interior de dicha cultura durante el proceso que hemos llamado de socialización. Estos patrones culturales de comportamiento se adquieren en buena medida por medio del lenguaje, el mismo que constituye el medio más significativo a través del cual se adquiere la cultura materna”.<sup>14</sup>

Por tal razón considero que para una implementación de una educación indígena bilingüe es necesaria la recreación de la lengua materna y posteriormente aplicar como segunda lengua, la otra lengua (español), como lo afirma Bartolomé L. P.

“La educación indígena bilingüe; la necesidad de ofrecer una educación específica a los niños indígenas, una educación que responde a sus necesidades que parta de sus características culturales lingüísticas y étnicas que la hacen diferente al resto de la sociedad nacional. De ahí que la educación escolar la entendemos como el proceso intencionado e interactivo que buscan favorecer el desarrollo integral del sujeto mediante nuevas formas de relación

---

<sup>13</sup> CIFUENTES, Bárbara “Comentarios sobre Educación Bilingüe y Bicultural” en UPN Antología: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita I. UPN/SEP. México. primera Ed. 1998.

<sup>14</sup> LOPEZ Luís Enrique. Op. cit. p. 42

consigo mismo, con los otros con el conocimiento, con el medio sociocultural, y con la naturaleza (lo propio y lo ajeno)”<sup>15</sup>.

De esta forma, para la elaboración de una educación indígena, pienso que debo de tomar más en cuenta la lengua materna de los niños no nada más como apoyo a que me entiendan en las instrucciones de los libros de texto sino que la debo de implementar como vehículo de enseñanza, para que los niños se sientan más en confianza y puedan preguntar o comentar lo que comprendan de la clase con su lengua materna y así mismo transformar o renovar la planeación, adecuándola a las necesidades de los niños indígenas, en la implementación de estrategias o alternativas para una posible solución a mi problema que está latente en mi grupo escolar.

---

<sup>15</sup> LÓPEZ, G. Bartolomé.” Educación Indígena Intercultural fundada en la igualdad y el respeto a la diversidad” en UPN Guía de trabajo y Antología: Práctica Docente y Acción Curricular. UPN/SEP. México. 2000. p. 296.

## CAPÍTULO 2

### PROBABLES SOLUCIONES TEÓRICA

#### **2.1 la participación de los que han aportado su sabiduría en esta propuesta pedagógica.**

Al igual que nosotros los maestros p'urhépechas, que estamos frente a los grupos escolares, en nuestras comunidades indígenas y con una serie de problemas relacionados con nuestra práctica docente, en busca de una mejor manera de conducir la educación para los niños p'urhépechas. Existen también otros grupos, enseñantes, con otra cultura, y que a final de cuentas no han sabido hacerle frente a la diversidad cultural ya que acabaron por inclinarse a la cultura nacional que impone con fuerza su autonomía. Felipe Vásquez Palacios se refiere a esto como:

“El carácter de alternancia, resulta ser el espacio donde la identificación cultural lingüística y étnica de la comunidad a la que pertenece se combina con otra cultura, con otra lengua, con otro estilo de vida, que a veces se presenta como necesario y determinante para seguir subsistiendo no sólo como unidad socioeconómica campesina sino también como una unidad mayor, como grupo étnico”.<sup>16</sup>

Hoy en día por recuperar el pleno ejercicio de su autoridad, permanece en las comunidades indígenas, ya que anteriormente, los ancianos eran la máxima autoridad en éstos pueblos y la gente respetaba y obedecía lo que ellos acordaban, pero desgraciadamente de una u de otra forma, se ha ido deteriorando el ejercer de los ancianos p'urhépechas.

---

<sup>16</sup> VÁZQUEZ, Palacios F. (1987). “Identidad, lengua y campesinos en Songolica” en UPN Guía de trabajo y Antología. UPN/SEP. México. Segunda edición. 1998. P. 143

Es así que ahora los maestros indígenas siguen luchando por conservar en las comunidades sus usos y costumbres que se han venido dando desde tiempo atrás, por lo que actualmente aun podemos encontrar a personas que conservan intacta su formas de vida y bilingües a pesar de los programas nacionales dentro de las escuelas indígenas.

## **2.2 Argumentaciones de los concedores del problema latente en el grupo de cuarto grado de primaria.**

Dentro de este marco general se encuentran mis Alumnos de 4° grado de primaria, los cuales son niños y niñas p'urhépechas bilingües entre 10 y 11 años de edad, como ya lo mencioné en el anterior capítulo, éstos niños en su mayoría son hijos de padres campesinos de bajos recursos económicos, por lo que optan por traerlos al internado indígena o en el C.I.S. de Paracho, en el cual son bien recibidos y son beneficiarios de una beca que consiste en alimentación, hospedaje y una parte en efectivo para sus pasajes cuando se van a sus casas los fines de semana; por lo general son niños pasivos, les gusta que su maestra se acerque a ellos a platicar o a escucharlos, cuando quieren contar algo interesante que les haya ocurrido, alguna vivencia o experiencia durante su visita a los padres, cuando se trata de trabajar en equipos, a veces se molestan cuando, los escojo al azar o por medio de una dinámica ya que siempre quieren trabajar los mismos de siempre, como los más listos, los más inquietos o callados , pero yo les digo que deben de trabajar todos juntos, no importa con quien les toque, porque así les pueden ayudar a los que menos pueden, ayudándose mutuamente, a los que se

les dificulta el aprendizaje, casi no quieren trabajar con ellos porque dicen que son unos “burros”, que no entienden nada, estos son dos chiquitos de San Isidro que son bastante tímidos, casi no platican con nadie y no quieren participar en nada. Pero no es que no tengan capacidad para aprender, el problema es que no comprenden en español y casi no pueden hablar en esta lengua, solamente cuando les hablo en p’urhépecha me contestan un sí o un no con el movimiento de la cabeza.

En una ocasión les coordiné la clase en p’urhépecha y me di cuenta que los niños se demostraban más interesados en la clase y más motivados ya que no solamente preguntaban sino que también aportaban comentarios, en este caso Manuel como Pablo que son los niños de San Isidro contestaron las preguntas que les hice, por ejemplo en la clase de lengua (español) el tema era “las fábulas”, las cuales son relatos en el que los personajes casi siempre son animales u objetos que se comportan como si fueran seres humanos, al explicar esto, Manuel se adelantó en comentar que en su casa tienen un perrito que le tienen mucho cariño porque se comporta como si fuera un niño chiquito, que lo único que le hace falta es hablar en p’urhépecha dijo... “maestra uchá kankuashinka má uichu ka ucha kanikua sesi isheshinka nomashka isamshindi comska uatsitu sapiratima uandakus no uti”. Lo que dice el autor Luis Enrique López, es muy cierto.

“Las ventajas cognoscitivas, afectivas y educacionales resultantes del uso escolar del idioma que mejor conoce el educando en su aprendizaje de la lengua escrita. Esto rige tanto para el educando monolingüe de habla vernácula como para aquel en proceso de biliguización. Vale decir es más fácil y más eficiente aprender a leer y escribir en el idioma que un o mejor conoce y usa más en la comunicación cotidiana, si lo que se busca es el logro de una

lectura comprensiva y de una escritura creativa y no únicamente una lectura y una escritura mecánicas”.<sup>17</sup>

Cuando los alumnos leen un texto, en su mayoría no comprenden la lectura, ya que no pueden decir de lo que se trata el tema, solamente cuando les gusta mucho una lectura, como un cuento, una narración etc., se muestran interesados y me hacen preguntas como maestra ¿qué quiere decir una palabra en p'urhépecha? y viceversa cuando estamos hablando en p'urhé me preguntan y ¿cómo se diría en turhís (español) esta palabra?, por lo tanto considero que para estos niños indígenas para bien de su desarrollo formativo es necesaria la educación bilingüe. Así como lo señala el L. E. López. “La educación bilingüe en relación al rendimiento escolar. Aprender a leer y escribir en la lengua materna contribuye al desarrollo de la comprensión lectora en una segunda lengua”.<sup>18</sup> Para que esto funcione es muy importante que los niños primeramente se pongan en contacto con su lengua materna, sobre todo que aprendan a leer y escribir en su propia lengua como lo menciona el mismo Luis E. López.

“Lo más importante es que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrollo su creatividad lingüística: que escriba, que redacte cuentos o historias, que recoja testimonios, que participe en la tarea de recuperación de su propia historia, que ponga en juego la habilidad de escribir para desarrollar conocimientos en su lengua. Etc.”<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> LOPEZ, L.E. (1996) “La eficacia y Validez de lo obvio. Lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües”. En UPN. Guía y Antología: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN/SEP. México. Segunda Ed. 1998. P. 92

<sup>18</sup> Ibidem. P. 95

<sup>19</sup> LÓPEZ, Luis Enrique. “Lengua y Educación”, en: UPN Guía y Antología Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II. UPN/SEP. México. segunda Ed. 1998 P. 45

De esta manera los alumnos aprenden a escribir y a leer tomando en cuenta su lengua materna como lengua de instrucción y como maestra p'urhépecha es muy importante que use la lengua natural de los alumnos como vehículo de enseñanza y posteriormente implementar la segunda lengua de los niños el español, ya que esta también es muy importante para una enseñanza completa o de manera bilingüe. Así como lo señala L. E. López.

“Cuando el niño aprende a leer, comienza por establecer relaciones entre grafías y determinados sonidos de su lengua materna, los mismos que por lo general contribuyen formas de la misma. Así mismo, él aprende que esas grafías se van uniendo y que éstas nuevas unidades gráficas representan también unidades fónicas que le son familiares. Pero además de todo esto aprende que para leer es necesario seguir las grafías de izquierda a derecha y no de ninguna otra forma. Estas habilidades junto a muchas otras más le permite gradualmente llegar a una lectura comprensiva”.<sup>20</sup>

Y a su vez La educación bilingüe ofrece lo siguiente:

“Ofrece al niño vernaculohablante mayores posibilidades de éxito escolar por usar su lengua materna y recurrir en el desarrollo del proceso educativo a contenidos pertenecientes a su cotidianidad y acordes con su visión del mundo y de las cosas (cosmovisión) es a través de estos medios que le permiten a apropiarse de los mecanismos de la lectura y escritura y de conocimientos diversos relacionados con los otros aspectos del currículo escolar”.<sup>21</sup>

Además de que ofrece al niño p'urhépecha la posibilidad de aprender una segunda lengua de manera más correcta, tanto a nivel oral como escrita, sobre la base logrados de la lengua materna. Así como a entender a apreciar los valores culturales de su comunidad y de otros pueblos, convierten al niño pues en un sujeto culturalmente flexible y más curioso tolerante y respetuoso frente a las diferencias. Para trabajar exitosamente en una sociedad plurista, valorando y participando en su propia cultura como en las otras sociedades con las que

---

<sup>20</sup> Ibidem. P. 47

<sup>21</sup> LÓPEZ, L. E. Loc. cit.

interactúa. Pero también es importante que los padres de familia comprendan y entiendan que para una mejor enseñanza-aprendizaje de sus hijos tanto en p'urhépecha como español es recomendable que éstos aprendan lo que ya conocen primero en su lengua materna de lo contrario, lo antes mencionado no funcionará, acertadamente lo afirma L. E. López.

“Es muy importante que el padre de familia tome conocimiento de las ventajas que tiene la enseñanza de la lengua materna a fin de que apoye y colabore en el trabajo escolar de sus hijos, de lo contrario debido a los prejuicios que todos hemos hecho nuestros y que va en contra del desarrollo y enriquecimiento de las lenguas indígenas mostrará su disconformidad con este aprendizaje y todo ello irá en contra del niño, de su trabajo”.<sup>22</sup>

Ya que a veces son los padres quienes obstaculizan la educación bilingüe por querer que sus hijos solamente aprendan el español porque dicen que para eso los tienen en la escuela para que aprendan el castellano. Pero lo que no saben es que sus hijos aprenderán mejor el castellano aprendiendo primero su lengua propia como leer y escribir empezando a relatar sus propios comentarios o historietas que dicen en ocasiones en las clases, como ya lo mencioné anteriormente.

### **2.3 El maestro purhépecha.**

El rol de los maestros p'urhépechas. Aun cuando de cierta manera han perdido el respeto que antes se les tenía, ya que cuentan algunos maestros que se encuentran en proceso de jubilación que antes cuando llegaba un maestro en el pueblo era lo máximo, todo mundo le ofrecía su casa, por así decirlo, toda la gente se comedía en llevarle sus alimentos o le hacían algo especial en honor a

---

<sup>22</sup> Ibidem. P. 44

su llegada, como cocinar algo típico de la comunidad. Pero aunque esto ya no es común en las comunidades indígenas, pues ahora ni cuenta se da la gente cuando llega o se va un profesor de la escuela.

De alguna manera, dentro de los pueblos indígenas se sigue tomando en cuenta a los maestros para alguna decisión importante, principalmente en lo político, ya que como sujeto social activo dentro de la comunidad, puede participar o fungir en algún puesto importante para la gobernatura del pueblo. Tan es así que por lo general casi siempre ponen de candidatos a los maestros, para Jefe de Tenencia o Comisariado de Bienes Comunales, por ser el más preparado para dichos puestos. Por lo tanto el maestro indígena como la maestra aun son tomados en cuenta en las comunidades indígenas para algún evento importante. Por ejemplo la maestra se le considera una persona con mucha sabiduría quien casi siempre es la indicada para dar algún discurso, tanto en las fiestas tradicionales como familiares. Por lo anterior considero que los maestros p'urhépechas juegan un papel importante en lo político, social y económico, porque también son los que aportan económicamente en mayor cantidad para un acontecimiento del pueblo. En relación a esto Javier Serrano Ruiz dice:

“En contra de lo que ocurre con la educación convencional en muchos de nuestro países, donde la profesión del educador no cuenta con suficiente reconocimiento social, en la educación Intercultural Bilingüe los maestros son personas reconocidas puesto que suelen ser seleccionadas en su medio social inmediato y encarnan la posibilidad de relación menos desventajosa con el mundo no indígena”.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> SERRANO, Ruiz Javier, El papel del maestro en la Educación Intercultural Bilingüe en Antología Temática “Educación Intercultural Bilingüe”. SEP. México.2002. P. 80

Así como son tomados en cuenta los maestros en la sociedad indígena, también se puede lograr recuperar el respeto hacia los maestros en lo académico, teniendo más contacto con los padres de familia ya que considero que por falta de ello se ha ido perdiendo la relación de maestro-comunidad por lo que una forma de ser notoria la presencia del maestro entre los padres de familia y como una ayuda indispensable para los niños es importante tener contacto con ellos sobre todo para explicarles de la forma que se piensa trabajar con los mismos sobre todo si se piensa implementar la enseñanza bilingüe intercultural . De acuerdo a lo que menciona Javier Serrano.

“Ser maestro no sólo hace referencia a la actividad pedagógica como tal en la escuela. Significa también ser promotor y participante en la reflexión sobre la vida de la etnia y el grupo local, especialmente en los procesos atinentes a la relación con el resto de la sociedad”.<sup>24</sup>

## **2.4 Mi experiencia como estudiante p'urhépecha y ahora como maestra bilingüe**

Cuando tenía 6 años de edad me acuerdo que comencé ir a la escuela y me hice amiga de una compañerita que sólo hablaba el español y ella me enseñó a decir muchas palabras en esta lengua y luego empecé a relacionar esas palabras con otras ya que el maestro en la clase nos explicaba sólo en español y conforme fue pasando el tiempo empecé a comunicarme con la segunda lengua con mis compañeros y con mi maestro, ya que para mi el español era una lengua

---

<sup>24</sup> Ibidem. P. 84

nueva que empecé a escuchar en la escuela. Y en la escuela me enseñaron a leer y a escribir las primeras letras en español, y a formar las primeras palabras en español, luego me dieron un libro con muchos dibujos y la lectura siempre era en español.

De esta manera me acuerdo de cómo fue que aprendí a leer y a escribir y pienso que así también pueden aprender mis alumnos, ya que ahora me encuentro trabajando como docente y tal como me enseñaron a mi quiero que los niños aprendan. Debo señalar que actualmente me estoy preparando y actualizando en la Universidad Pedagógica Nacional, con el fin de mejorar en mi profesión, En esta institución me han enseñado tantos los asesores como las antologías que son el material básico para trabajar, me dicen una y otra vez que es mejor enseñar a los niños en su lengua materna porque aprenden mejor y pueden llegar a enseñarse a hablar una segunda lengua como el español pero de una forma más eficiente. Por lo que he cambiado mucho en mi forma de pensar, ya que me acuerdo que durante mi estancia en la escuela como estudiante siempre me sentí insegura de todo; como participar en clase, como resolver cualquier cuestionamiento que me hacían y ahora comprendo que era porque me daba miedo a equivocarme a decir mal una palabra en español, ya que mi lengua materna es el p'urhépecha, es la lengua con la que aprendí a relacionarme con los miembros de mi familia, es la que empecé a escuchar desde que tengo uso de razón y con la que me siento con mayor confianza hablando con gente que también habla p'urhépecha.

Por lo antes mencionado, no deseo lo mismo para mis alumnos y lo mejor que les pudo haber pasado es que tengan una maestra que también habla su

lengua y que les puedo enseñar con su lengua materna, pues los niños se sienten con más confianza entre sí cuando la primera lengua se utiliza como lengua de enseñanza, ya que al comunicarse con la primera lengua tanto ellos como con su maestra se motivan más y se sienten más seguros para participar en las clases.

En relación a esto López L. Enrique señala:

“Si el niño afianza el manejo que tiene de su propia lengua, si aprende a desarrollar determinadas habilidades lingüísticas tales como, por ejemplo, leer y escribir haciendo uso de la lengua que mejor conoce, entonces al llegar el momento de aprender la segunda lengua no sólo abordará esta tarea con mayor seguridad, sino que también podrá transferir a esta nueva lengua lo que ya sabe hacer en su lengua materna”.<sup>25</sup>

## **2.5 Probables soluciones que pueden lograr un aprendizaje satisfactorio de los alumnos**

Como maestra indígena formativa de sujetos sociales en su propia comunidad y contexto, es elemental que los alumnos reciban de mi una enseñanza-aprendizaje propiamente partiendo de su contexto, pues solamente de esta forma los educandos podrán obtener un aprendizaje significativo, por lo que es indispensable que conozca la comunidad donde trabajo y donde se desarrollan los niños, porque debe buscarse en la realidad social del alumno y así mismo proporcionarles un aprendizaje satisfactorio. Como afirman, Coll César. “Aprender significativamente quiere decir poder atribuir significado al material objeto de aprendizaje, dicha atribución sólo puede efectuarse a partir de lo que ya se conoce mediante la actualidad de esquemas de conocimientos pertinentes para

---

<sup>25</sup> LÓPEZ, Luís Enrique. Op. cit. p. 44

la situación que se trate”.<sup>26</sup> Los alumnos se sienten con mayor confianza en las clases; cuando les hablo con su lengua materna demuestran mejor comprensión y más desenvolvimiento y comunicación tanto con su maestra como con sus compañeros; y cuando coordino las clases con la segunda lengua, los alumnos casi no participan en la clase, no contestan las preguntas que les hago, porque no pueden hablar muy bien el español y les da miedo equivocarse porque luego se ríen de ellos, además se quedan con muchas dudas por no conocer el significado de la mayoría de las palabras. Por tal razón considero que enseñar con la primera lengua es dar una enseñanza-aprendizaje más significativa.

La educación indígena pues es como su nombre lo indica, una educación adecuada para los niños indígenas, como efectivamente menciona Arturo Ruiz López. “Educación Indígena es lo que se imparte en el medio en donde se ubica los étnicos, es la educación que se da a los pueblos del medio indígena, en este caso del medio rural, es educación especialmente para los indígenas”.<sup>27</sup> De esta forma pienso contribuir a mejorar el nivel de educación para los niños p’urhépechas, como también tomar en cuenta tanto a los padres de familia y la comunidad que también contribuyen en el proceso educativo, a fin de lograr una educación integral como saberes tradicionales en la enseñanza-aprendizaje. Como lo señala González Gaudiano.

“Las sociedades indígenas han conservado parte importante de sus culturas por la practica constante de sus

---

<sup>26</sup> COLL, César, “Significado y sentido en el aprendizaje escolar, Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo” en UPN. Guía de trabajo y Antología. Desarrollo de niño y Aprendizaje escolar. UPN/sep. México. 2000. p. 174

<sup>27</sup> RUIZ, López Arturo. “El docente y su definición de Educación Indígena” en UPN Antología: Práctica Docente y Acción Curricular. UPN/SEP. México. 1993. 155.

tradiciones y costumbres; la escuela debe articularse a ello lo anterior implica que es preciso. no solamente propiciar que la organización escolar no altere la participación del sujeto en el conjunto de actividades comunitarias sino que genere los aspectos necesarios para favorecer un intercambio recíproco entre la escuela y la comunidad”.<sup>28</sup>

Sin embargo por su parte Javier Serrano dice que conviene tomar en cuenta lo siguiente para una educación más completa.

“En cuanto a la de su grupo étnico, conviene insistir que no basta con vivir en la cultura y hablar la lengua sino hay que darse cuenta de ella. De lo contrario no se podrá ser agente crítico. En este sentido, la formación que recibe afronta el reto de convertirlo en un observador permanente y atento de su propia cotidianidad y la de los suyos, en contraposición a la creencia de que uno no necesita estudiar su cotidianidad porque ya la conoce. El papel que se le atribuye al maestro dentro de esta concepción lo coloca en situaciones difíciles, porque puede terminar entre dos juegos; en el campo cultural, por ejemplo, entre la conservación y la innovación”.<sup>29</sup>

## **2.6 Lo que se espera del maestro indígena.**

Desde mi punto de vista los alumnos en la escuela deben ser tratados como tal, como niños indígenas y no de ninguna otra forma, por lo tanto se debe de impartir una educación adecuada para niños indígenas bilingües. Implementando la educación que es de nosotros los p'urhépechas estaré dándole frente a educación nacional que es la que nos ofrecen los planes y programas de la S.E.P. tal vez me es fácil decir o aceptar esta forma de trabajar con tal de evitarme más trabajo ya que de antemano se cuanto cuesta implementar la Educación Bilingüe, es doble trabajo, porque es dedicarle tiempo, esfuerzo y sobre todo aplicarlo. Pero

---

<sup>28</sup> GONZÁLES, Gaudiano Edgar et. al. “Algunas consideraciones sobre un currículum para la educación Básica Indígena” en UPN Antología: Práctica Docente y Acción Curricular. UPN/SEP. México. 1993. p. 248.

<sup>29</sup> SERRANO, Ruiz Javier. Op. Cit. P. 85

por otra parte pienso que si quiero transformar la educación de manera positiva para los niños p'urhépechas, al igual que le dedico tiempo a otras actividades, puedo un día dedicarle por completo a preparar la clase de forma bilingüe, ya que no cuento con suficiente material que me pueda ayudar a trabajar con éxito, pero contando con el alfabeto ya es una ventaja; por lo que pienso seguir practicando la enseñanza bilingüe y así poder ofrecer en el ámbito escolar un aprendizaje más satisfactorio a mis alumnos.

Además de la educación Bilingüe se debe de adecuar la enseñanza de acuerdo al contexto de los niños y practicar el conocimiento previo de los alumnos, ya que también es muy importante, como lo afirma Arca M.

“Esta capacidad de conjunto de establecer relaciones cognitivas en muchos niveles con el mundo exterior nos permite por un lado definir simultáneamente el otro término de relación el mismo mundo exterior como escenario desprendido de nosotros en el que moverse como “naturaleza” contrapuesta a hombre y entonces se habla de conocimiento de la realidad objetiva”<sup>30</sup>

Por su parte también el método de pronales me parece importante porque dice que los niños se desarrollan más despiertos y creativos, así mismo como reflexivos y analíticos, puesto que se les deja a que ellos escriban y redacten cuentos a su manera, sin limitaciones y posteriormente ellos mismos van corrigiendo sus mismos errores. Ya que sólo de este modo los niños mejorarán su desempeño en situaciones precisas, expresar sus emociones e ideas y argumentar para convencer o para defender puntos de vista.

---

<sup>30</sup> ARCA, M. et al. “Nosotros y el ambiente que nos rodea” en UPN Guía y antología: introducción al campo del conocimiento de la Naturaleza. UPN/SEP. México 2000. p.109.

La adquisición y el ejercicio de las capacidades de comunicación oral y escrita se promueven mediante diversas formas de interacción. Para ello se propone que los niños lean, escriban y escuchen, trabajando en parejas, equipos y con el grupo entero; esto favorece el intercambio de ideas y la confrontación de los comentarios. Por su parte el método ecléctico, dice, los hábitos y habilidades correspondientes al aprendizaje de la lectura escritura de forman y ejercitan desde el primer momento.

A partir de todos los comentarios de las argumentaciones teóricas. Todos contribuyen a mejorar la educación, sobre todo la de los niños indígenas, pero también desde mi punto de vista se me hace interesante el método de pronales porque me parece más completo, por lo que pienso implementar este método en mi práctica docente, conjuntamente con la enseñanza bilingüe indígena a fin de mejorar la enseñanza- aprendizaje de los niños p'urhépecha.

El profesor no debe de caer en la conservación del tradicionalismo, porque a decir verdad la mayoría de los profesores, no implementamos nuevas metodologías por medio al fracaso, ya que personalmente pienso que mis alumnos no aprenderán si empiezo a trabajar de otra forma a lo que estoy acostumbrada, o sea de forma mecánica, sin embargo también sé que así no es adquirir un conocimiento significativo. “Hablamos en primer lugar del concepto de aprendizaje significativo como ingrediente esencial de la concepción constructivista del aprendizaje escolar lo que dicho concepto implica en el ámbito de las situaciones escolares de enseñanza aprendizaje”<sup>31</sup> Por ejemplo en el

---

<sup>31</sup> COLL, César “significado y sentido en el aprendizaje escolar” en UPN Guía y Antología: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar UPN7SEP México p. 1998

campo cultural, es en donde debo de esforzarme más, para la transmisión de conocimientos propios de la comunidad, conviviendo con los sujetos activos que viven en ella ya que a la vez que me estoy relacionando con la gente que sabe de los valores culturales también estaré enriqueciendo la enseñanza-aprendizaje en la concesión de conocimientos propios de la comunidad, a su vez que los alumnos también aportan lo que ya saben, Para lograr que los estudiantes construyan esos conocimientos es importante que yo como profesora ayude al alumno facilitando el aprendizaje, de manera que el educando permanezca interesado en permanecer en la escuela para aprender nuevos conocimientos, seguir participando con sus comentarios y así enriquecer cada vez más la clase.

“Los mecanismos y estrategias que adopte la intervención pedagógica deben estar regidos por un principio general: La acción didáctica debe partir del bagaje de los conocimientos previos del alumno pero no para quedarse en este punto sino para hacerle avanzar mediante la construcción de aprendizaje significativo en el sentido que marcan las instancias educativas”<sup>32</sup>

Pues solamente así el alumno estará construyendo aprendizaje significativo que podrá relacionar con esos conocimientos que ya sabía o que de alguna manera tenía noción e intuiciones, porque lo había escuchado o visto en su entorno natural. Pero estos conocimientos cada vez serán más complejos pues irá descubriendo cada vez más conforme el alumno vaya avanzando en sus estudios.

“Para lograr que los alumnos realicen aprendizajes significativos. En efecto el aprendizaje significativo requiere una actitud cognitiva compleja; seleccionar esquemas de conocimiento previos pertinente, aplicarlos a la nueva situación, revisarlos y modificarlos, parece dar a su reestructuración, al establecimiento etc. para lo cual el alumno debe estar suficientemente motivado”<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Idem

<sup>33</sup> Ibidem. P. 177

### **CAPÍTULO 3**

## **UNA TRANSFORMACIÓN DE LA METODOLOGÍA PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN LECTORA.**

Para la posible transformación de la metodología es conveniente tener en cuenta las estrategias didácticas metodológicas del plan de estudios del 4° grado de educación primaria con modalidades de Educación Indígena de manera integrada, es decir, no debo de planear primero en p'urhépecha y luego en español sino que al mismo tiempo, por lo tanto implementaré las dos lenguas como medio para la enseñanza, a la vez que los niños se sentirán más cómodos porque también su lengua materna les ayudará para adquirir aprendizaje y a su vez estarán aprendiendo la segunda lengua esto, con el fin de lograr un bilingüismo coordinado. En la actualidad deben superarse los métodos tradicionalistas, psicoanalíticos y conductistas, ya que desgraciadamente la mayoría de los profesores que estamos en servicio siempre caemos en lo mismo por lo que de alguna manera, personalmente me acordé de cómo me enseñaron y de igual forma quiero que ahora mis alumnos aprendan de forma memorística y mecánica, y precisamente esto es lo que debo de evitar, para adquirir y aplicar las nuevas corrientes de autocrítica, constructivistas, reflexivas, incluyentes interactivos y analíticas como lo afirman las teorías de los autores antes citados, como también el método de pronales, con todas estas teorías pienso mejorar la educación juntamente con mi aportación que consiste manejar las dos lenguas, purhépecha y español las dos serán como medio importante para el aprendizaje, ya que con estas nuevas teorías los educandos Adquirirán una enseñanza significativa. Esto quiere decir lo siguiente: Todo conocimiento tiene sus

antecedentes, su desarrollo y su consecuente, es decir cuando hablamos de los conocimientos previos, nos referimos a los conocimientos que los niños ya traen consigo, estos conocimientos son adquiridos en su propio contexto principalmente en la familia y a la vez que emplean más estos conocimientos a medida que extienden sus actividades o acciones, con sus parientes, amigos, en las calles, fiestas tradicionales etc. estos conocimientos previos corresponden a su cultura familiar indígena, los cuales deben ser aprovechados para vincularlos con los conocimientos contenidos en los programas oficiales para, de esta manera realizar una planeación con esta metodología. De acuerdo con lo anterior, se requiere de que el alumno, esté lo suficientemente motivado para su construcción de conocimientos, por lo que me propongo ayudar al educando con diferentes procedimientos que estén a mi alcance para lograr que mis alumnos sean personas analíticas, constructivas de conocimientos nuevos.

“El concepto de aprendizaje significativo pone de relieve la acción constructiva de la persona que aprende acción que consiste un proceso de atribución de significados mediante el consenso del conocimiento previo. Se revaloriza de este modo la actividad mental, los procesos de pensamiento del alumno que aparece como mediadora entre la intervención pedagógica y los resultados del aprendizaje”.<sup>34</sup>

Así mismo el siguiente autor concuerda que para la construcción de nuevos conocimientos significativos se requiere de la convivencia con la sociedad y desde luego el lenguaje es indispensable para que los estudiantes constituyan la elaboración de razonamiento, en la cooperación de ayuda mutua, por lo que cita a Vigotski quien dice que...

---

<sup>34</sup> Idem.

El lenguaje constituye un medio para desarrollar el razonamiento del niño. El aprendizaje consiste en la interiorización de procesos sociales interactivos, por lo cual las tareas de cooperación y ayuda son importantes. De acuerdo a estas concepciones, en la escuela es necesario comprender las características de la construcción social del conocimiento en el contexto escolar”<sup>35</sup>

Por lo que de antemano sé que los alumnos requieren del lenguaje propiamente del lugar para el aprendizaje, es ahí que se debe de usar de manera correcta la planeación con el método más adecuado para los niños p'urhépechas. Así que para la nueva metodología que deseo emplear será de manera integral, se hará una sola planeación, pero aplicando las dos lenguas, p'urhépecha y español.

“Entendemos por tratamiento instrumental de los problemas metodológicos aquella manera de abordar las características de la enseñanza como un conjunto de pasos técnicos (técnicas didácticas), que norman, en una relación abstracta, el proceder del maestro en la realización de su labor. El modelo de instrucción se concibe como los pasos organizados sistemáticamente para lograr diseños de instrucción que contengan resultados óptimos y es válido para una amplia gama de situaciones”<sup>36</sup>

Contextualizando así el método a utilizar, acorde a la realidad de los infantes, para ello me propongo elaborar contenidos propios del lugar conjuntamente con los que ya vienen en los libros de texto gratuitos.

En el Centro de Integración Social, nos dan toda la confianza de elaborar planes y programas con modalidades de Educación Indígena, con el fin de lograr una educación adecuada para los niños p'urhépechas, más provechosa tanto para la interacción social con los mestizos como para los mismos en sus comunidades indígenas. “El modelo de instrucción busca establecer una estrategia de

---

<sup>35</sup> CANDELA, Martín, Ma. Antonia, “Investigación y desarrollo en la enseñanza de las Ciencias Naturales” en UPN Antología: Tendencias de Enseñanza en el Campo de Conocimiento de la Naturaleza. UPN/SEP. México. 1994. p. 47.

<sup>36</sup> DÍAZ BARRIGA, Ángel. “Lo metodológico: un problema sin respuesta”. En: UPN Antología: Primera Edición. Evaluación en la práctica docente México 1987. P. 146.

actividades de aprendizaje a partir de las cuales se puede garantizar la efectividad de la instrucción”<sup>37</sup>

### **3.1 Planeación general de la estrategia didáctica**

La planeación es muy importante en la vida del hombre, para llevar a cabo un trabajo y obtener buenos resultados; dependiendo de la actividad que realiza cada ser humano, en el caso del profesor es indispensable la planeación porque solo así sabe lo que va a realizar para lograr la coordinación y la facilitación en el aprendizaje de los alumnos, cómo, para qué y cuándo lo va a realizar de acuerdo al programa escolar ya que ésta se debe de hacer por procedimientos durante todo el ciclo escolar, con el fin de que se lleve una buena organización tanto para la enseñanza como en el aprendizaje del alumno. “Planeación; es el conjunto de contenidos seleccionados para el logro de los objetivos curriculares, así como la organización y secuencia en que deben ser abordados dichos contenidos, su importancia relativa y el tiempo previsto para su aprendizaje”<sup>38</sup>

En la planeación se debe de tener bien claras las actividades que van a realizar los educandos y que, con cada una de ellas los alumnos adquieran aprendizaje nuevo, por lo que dichas actividades deben de estar relacionadas con cada una de los contenidos de aprendizaje de los libros de texto y de acuerdo a la edad de los escolares o el nivel que están cursando, para que el alumno adquiera

---

<sup>37</sup> Ibidem. P. 48

<sup>38</sup> A. ARNAZ, José. “CURSOS BASICOS PARA FORMACION DE PROFESORES” En: La planeación curricular. México 2º edición 1999 p. 30.

un aprendizaje significativo es importante que el profesor planee de manera que tome en cuenta los conocimientos previos de los alumnos, aunque para esto tenga que contextualizar el programa de estudios analizando los enfoques de las asignaturas y así mismo promoviendo en los lineamientos generales con el uso adecuado de los materiales didácticos. De esta manera se puede aplicar de forma más efectiva cada una de las actividades de aprendizaje en el aula con más seguridad de que el estudiante adquiera conocimiento significativo con la planificación, “Se entiende por evaluación desde el punto de vista pedagógico, la acción sistemática que recoge información objetiva y útil para la toma de decisiones racionales, sobre el grado en que los educandos logran los objetivos que se le han propuesto”<sup>39</sup> de modo que el docente tiene que saber si lo que aplicó dio un buen resultado o se tiene que volver aplicar para llegar con los objetivos que se propuso en el plan de estudios.

“A referirse a la evaluación educativa es importante contemplarla en su totalidad como un dinámico y sistemático y ubicarlo como una parte integral y fundamental de toda acción educativa. Esto implica que se evalúa ante todo para que el alumno y el maestro conozcan cómo se está desarrollando la actividad educativa que los involucra a ambos y estén en condiciones de consciente y racionalmente mejorarla”<sup>40</sup>

La siguiente planeación la contemplé con tiempo, analizando los objetivos que me propuse, las actividades están sujetas a cambios ya que una vez aplicando las estrategias siempre se presentan nuevas alternativas dependiendo de las actitudes que presenten los estudiantes. También planeé con el fin de mejorar la comprensión lectora, me propuse utilizar cualquier tipo de material

---

<sup>39</sup> OLMEDO, Javier “Algunos criterios Metodológicos para la evaluación del rendimiento escolar” en UPN Antología básica. Evaluación de la Práctica Docente. UPN/SE . México. Primera. Edición 1987. p. 179

<sup>40</sup> OLMEDO, Javier. Loc. Ci t.

didáctico desde pancartas, láminas de colores, cuentos tradicionales, leyendas del lugar, historietas, chistes, etc. etc., todo esto con motivo de despertar en los niños el gusto por la lectura. “En todo caso al hablar de rendimiento escolar nos estamos refiriendo a los productos propios de la escuela, es decir, los aprendizajes entendidos éstos en el sentido amplio de conocimiento, destrezas, valores, hábitos, habilidades, actividades etcétera, que el alumno adquiere.”<sup>41</sup>

Dicho procedimiento tendrá tres momentos importantes en donde el niño podrá adquirir conocimiento individualmente, así como en equipo y posteriormente enriquecer dichos conocimientos con los comentarios de todos (plenario)

### **3.2 La evaluación**

Para la evaluación se va realizar de la siguiente manera; se evalúa en cada momento, en todos los trabajos realizados y participaciones por los alumnos, generando un proceso continuo y permanente.

Esto supone un nuevo estilo de evaluación para basarse en la comprensión de los fenómenos contemplados a partir de la realidad social integral. Este nuevo enfoque denominado. “Evaluación Ampliada es ante todo de carácter práctico pues tiene como meta procurar información útil y significativa a las diversas personas responsables del sistema escolar, evitando simplificar la complejidad de las variables que intervienen en una situación dada”<sup>42</sup> , cualquier acción que realicen los niños relacionadas con el aprendizaje o de las diversas situaciones educativas que se dé durante la clase, es decir no me interesa exclusivamente un

---

<sup>41</sup> Ibid. P. 179.

<sup>42</sup> HEREDIA A., Berta. “La evaluación ampliada” en UPN Antología: Evaluación en la Práctica Docente. UPN/SEP México. 1987. p. 133.

resultado, sino la situación íntegra y particular según el caso en que se de ya que ante todo se busca la comprensión de las dos y las relaciones entre la totalidad de los elementos.

### **3.3 PROPÓSITOS GENERALES POR ACTIVIDADES**

#### **Lengua hablada y Reflexión**

- Conocimiento, habilidades y actitudes
- Reconocimiento de palabras indígenas a partir de la recuperación del alfabeto p'urhépecha  
Reflexión sobre los cambios en la comunicación oral en distintas situaciones y con distintas personas (la primera lengua y la segunda)

#### **Situaciones comunicativas**

- Narración y descripción de sucesos reales, leyendas, historias o cuentos populares de la comunidad, cuidando la secuencia lógica, la descripción lógica y la descripción de ambientes y actitudes
- Realización de entrevistas para conocer la opinión sobre un tema específico
- Elaboración de equipos para la realización de entrevistas, con propósitos definidos
- Identificación de productos propios de la comunidad.

#### **Lengua Escrita**

- Conocimientos, habilidades y actividades
- Identificación de los tipos fundamentales de texto y los objetivos de su lectura, a partir de la realización de lectura en diferentes libros o cuentos.
- Elaboración de simulación de cuentos y la creación de un cuento propio.
- Carteles
- Adivinanzas
- Leyendas
- Historietas
- Anécdotas y
- Pirekuas

#### **Lectura**

- Lectura de índices, introducción y contraportadas para anticipar o predecir la anticipación del contenido de texto de un libro o un cuento

- Seguimiento de instrucciones para resolver cuestionarios.
- Cuentos y leyendas
- Adivinanzas y carteles.

### **3.4 cómo se dio esta nueva metodología en los niños de 4° grado de primaria**

Al aplicar la nueva metodología de carácter bilingüe, los niños de demostraron mayor comprensión y más entusiasmo, al realizar los ejercicios, por ejemplo, cuando escribieron un cuento, me sorprendí al ver que los alumnos tenían mucha imaginación y disposición; todos tuvieron creatividad al escribir en púrhepecha, realizaron cuentos, leyendas, anécdotas, adivinanzas etc., cuando tenían dudas preguntaban con confianza y seguían escribiendo, al finalizar comentaron sus cuentos y relatos algunos eran muy divertidos y hacían que todos se rieran mucho.

### 3.5 PLAN DE CLASES

**NOMBRE DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR  
**TEMA:** LA SIMULACIÓN DE UN CUENTO TRADICIONAL

**GRUPO:** 4° "A" **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**FECHA:** del 9 al 13 de enero 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDACTICO	EVZLUACION	OBSERVACIONES
<p>-Que el alumno recupere los cuentos tradicionales de su comunidad y el significado del lugar.</p> <p>-Conozca las consonantes que utilizan en la lengua p'urhépecha, a través de la recuperación del alfabeto p'urhépecha.</p> <p>-Que escriba palabras con las consonantes que se usan más en la lengua materna.</p>	<p><b>-Comentarán en forma oral un cuento tradicional en p'urhépecha.</b>  <b>Simularán individualmente</b>  <b>*Comienzo</b>  <b>*Desarrollo</b>  <b>*Final</b></p> <p><b>Identificarán el sujeto e indicarán la acción y el tiempo en que sucedieron los hechos.</b>  <b>-Escribirán palabras, formando oraciones con las más significativas ideas del cuento en p'urhépecha.</b></p> <p><b>-Presentarán objetos tradicionales e interpretarán cómo se elaboran y para que se utilicen.</b>  <b>-Dibujarán los productos que elaboran en su comun idad</b></p>	<p>-El alfabeto p'urhépecha.</p> <p>-Cuentos tradiciones</p> <p>-Hojas blancas</p> <p>-útiles escolares</p> <p>-Diferentes objetos tradicionales</p> <p>-Ilustraciones del lugar</p> <p>-Libros de p'urhépecha jimbo.</p>	<p>IDENTIFICACIÓN DE PERSONAJES.</p> <p>-Todos los personajes ( E )</p> <p>-3 Personajes (M.B.)</p> <p>-2 Personaje ( B )</p> <p>-un personaje ( R )</p>	<p>CREATIVIDAD EN LA IMAGINACIÓN DEL CUENTO</p>

## PLAN DE CLASES

**NOMBRE DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR **GRUPO:** 4° “A” **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**TEMA:** “LA CREACIÓN DE UN CUENTO” **FECHA:** DEL 16 AL 20 DE ENERO DE 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>-El niño será capaz de elaborar un cuento propio adquiriendo la habilidad de seguir una secuencia y comprensión</p> <p>- Seguir instrucciones de consulta y analizar las diferentes opiniones que se generan entre los compañeros.</p>	<p>-Leer en voz alta un cuento frente al grupo, posteriormente señalarles la página (78) del libro de lecturas y pedirles que señalen el título y lo lean en voz alta.</p> <p>-A partir del título predecirán de lo que se trata el cuento, mediante una serie de preguntas comentarán sobre el tema.</p> <p>-Preguntaré a los alumnos: Les ha sucedido una aventura como la del cuento?</p> <p>-Invitarlos que relaten sus historias individualmente.</p> <p>-Seguir instrucciones en el orden de una narración, respetando puntos y comas.</p> <p>-La realización de un cuento en p'urhépecha, por equipos cambiando el final, en la intervención de cada niño.</p>	<p>-El alfabeto purhépecha</p> <p>-Cuentos o leyendas tradicionales.</p> <p>-Hojas blancas</p> <p>-Útiles escolares</p> <p>-Libro de español y p'urhépecha jimbo</p> <p>-Diccionario</p> <p>-cartulina</p> <p>-Colores</p>	<p>PARTICIPACIÓN: Individual De equipo Grupal</p> <p>CONOCIMIENTOS: LA LOCALIZACIÓN DE MENSAJES</p> <p>-Localiza mensajes y los comunicaron ( E )</p> <p>-Localizaron mensajes claves ( M.B.)</p> <p>-Localizaron mensajes superficialmente ( B.)</p> <p>- No localizaron ningún mensaje (R.):</p>	<p>MOTIVACIÓN EN LA EXPRESIÓN</p>

## PLAN DE CLASES

**NOM. DE LA PROFESORA:** Resalía GOVEA AGUILAR    **GRUPO:** 4° "A"    **TEMA:** "HISTORIETAS"    **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)    **FECHA:** DEL 23 AL 27 DE ENERO

Propósitos	ACTIVIDADES	RECURSOS DE APOYO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>-Comprensión y producción de mensajes.</p> <p>- Reconocimiento y uso de las distintas funciones de la comunicación.</p> <p>-Relatar: Expresar ideas, sentimientos y emociones.</p>	<p>_ Presentar a los alumnos distintas ilustraciones en forma desordenada</p> <p>_ Dirigirlos para que identifiquen la secuencia temporal de la historieta.</p> <p>_ Pedirles que cuenten en orden la historia y escriban el número correspondiente a cada escena.</p> <p>_ Orientar a los educandos para que escriban un relato acerca de lo que les haya pasado y en donde más se divirtieron en forma de historieta, por medio de escenas y dibujos</p>	<p>_Hojas blancas</p> <p>_ láminas de colores</p> <p>_pinceles</p> <p>_Diferentes ilustraciones y dibujos</p> <p>_libros para el maestro</p> <p>_Láminas con presentaciones</p> <p>_ Libros de texto gratuitos</p>	<p>PARTICIPACIÓN: Individual De equipo Grupal.</p> <p>CONOCIMIENTOS: DETECCIÓN DE MENSAJES</p>	<p>DISPOSICIÓN EN LA ELABORACIÓN DEL TRABAJO</p>

## PLAN DE CLASES

**NOMBRE DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR **GRUPO** 4° "A" **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**TEMA:** ADIVINANZAS **FECHA:** 30 AL 1 DE FEBRERO DE 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>_Que el alumno logre interpretar o describir de forma divertida, objetos propios.</p> <p>_ Reflexión sobre las características de la lengua materna y la segunda lengua para autorregular su uso.</p> <p>_ Uso de clases de palabras: Describir acciones.</p>	<p>_Escribir en el pizarrón una adivinanza e invitar a los alumnos que dibujen el resultado que crean que se trate.</p> <p>_Formar equipos de 5 niños y pedirles que inventen una adivinanza de algún animal u objeto, de forma p´urhépecha, posteriormente deberán intercambiar las adivinanzas con los otros equipos, para que todos adivinen de lo que se trata.</p> <p>_Realizar adivinanzas de un producto tradicional de su comunidad e interpretarlas a sus compañeros en p´urhépecha.</p>	<p>_ hojas blancas</p> <p>_ útiles escolares</p> <p>_ libros de texto gratuitos</p> <p>_ ficheros</p> <p>_ libro para el maestro</p> <p>_ diferentes ilustraciones de .animales y objetos tradicionales</p> <p>_ colores, etc.</p>	<p>PARTICIPACIÓN:</p> <p>INDIVIDUAL</p> <p>DE EQUIPO</p> <p>GRUPAL.</p> <p>NIEL DE CREATIVIDAD:</p>	<p>CREATIVIDAD EN INVENTAR ADIVINANZAS.</p>

## PLAN DE CLASE

**NOM. DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR    **GRUPO:** 4° “A”    **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**TEMA:** “LEYENDAS”    **FECHA:** DEL 2 AL 8 DE FEBRERO DE 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>_Que el alumno interprete leyendas conocidas de su comunidad a partir de varias leyendas en su libro de texto gratuito una u otros libros.</p> <p>_Desarrolle la capacidad para escuchar distintas opiniones y expresar de manera organizada sus ideas.</p>	<p>_Pedir a los alumnos que observen una ilustración de montañas y de una playa; este relato recupera una leyenda acerca de la formación de playas y montañas</p> <p>_Pedirles que lean una leyenda sobre la formación de playas y las montañas (etc). Pág. 177 libro de español.</p> <p>_Después de leer, conversar con los alumnos acerca de la lectura y plantearles diferentes preguntas c</p>	<p>_Ilustraciones o fotografías de libros y revista, con dibujos de playas y montañas</p> <p>_ libros de texto gratuitos</p> <p>_ colores</p> <p>_láminas</p> <p>_marcadores</p> <p>_libro para el maestro</p>	<p>PARTICIPACIÓN: INDIVIDUAL DE EQUIPO GRUPAL</p> <p>IDENTIFICACIÓN DE CONTEXTOS</p>	<p>DISPONIBILIDAD EN EL TRABAJO</p>

## PLAN DE CLASES

**NOM. DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR. **GRUPO:** 4° "A" **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**"TEMA: CARTELES" FECHA:** DEL 9 AL 15 DE FEBRERO DE 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>_Que los niños comprendan que la escritura se realiza para cumplir diferentes funciones entre ellas la comunicación para informar ciertas actividades de la escuela o avisos de diferentes acontecimientos del pueblo o escuela así como peligros.</p>	<p>_Invitar a los alumnos que comenten sobre las diferentes funciones que tiene la escritura entre ellas, la comunicación, así como para advertir a los demás acerca de algún peligro, por ejemplo: Se ponen avisos para que la gente no se acerquen a hoyos o electricidad etc.            _Escribir en el pizarrón un aviso de algún evento que se va realizar en su comunidad y otro en la escuela.            _Pedir a los alumnos que escriban los avisos en forma bilingüe en láminas de colores para luego pegarlas en su escuela y la otra afuera de la escuela para que la gente se entere de dichos acontecimientos.</p>	<p>_Láminas de colores            _marcadores            _libros de texto gratuitos            _ útiles escolares            _ periódicos            _diferentes letreros</p>	<p>PARTICIPACIÓN:            INDIVIDUAL            DE EQUIPO            GRUPAL</p> <p>DETECCIÓN DE MENSAJES</p>	<p>EMOTIVIDAD EN LA ELABORACIÓN DE CARTELES</p>

## PLAN DE CLASE

**NOM. DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR. **GRUPO:** 4° "A" **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**TEMA:** "PIRÉKUAS" **FECHA:** 16 AL 21 DE FEBRERO DE 2006

PROPÓSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>_Comprender la vinculación entre lo que se escribe y lo que se expresa oralmente.</p> <p>_ Transformar las palabras que ya conocen para construir palabras derivadas</p>	<p>_Proponer a los alumnos que platique sobre la música y los distintos instrumentos característicos de las distintas regiones de México, principalmente las de su comunidad; posteriormente entonar una pirekua conocida por ellos, pedirles que escriban las palabras más significativas de la pirekua, para después construir palabras derivadas en p'urhépecha.</p>	<p>_ Hojas blancas.</p> <p>_Diferentes instrumentos musicales</p> <p>_ cualquier objeto que produzca sonido</p> <p>_ Ilustraciones o dibujos de diferentes instrumentos musicales.</p> <p>_útiles escolares</p>	<p>CONOCIMIENTOS PREVIOS</p> <p>DESARROLLAR LA CREATIVIDA</p>	<p>MOTIVACIÓN Y CREATIVIDAD EN EL TRABAJO MÚTUO</p>

## PLAN DE CLASES

**NOM. DE LA PROFESORA:** ROSALÍA GOVEA AGUILAR **GRADO:** 4° "A" **ASIGNATURA:** ESPAÑOL (LENGUA)  
**TEMA:** "ANÉCDOTAS". **FECHA:** 22 AL 24 DE FEBRERO DE 2006

PROPOSITOS	ACTIVIDADES	MATERIAL DIDÁCTICO	EVALUACIÓN	OBSERVACIONES
<p>-Que los alumnos desarrollen la capacidad de relatar, algún cuento o anécdota cotidianos o cualquier relato, hacerlo con orden para que, quienes los escuchen puedan entenderlos más fácilmente.</p>	<p>_Invitar a los alumnos que platique sobre los sueños que han tenido últimamente.            _Comentar que en los sueños todo puede suceder, porque, los sueños se dan por emociones. De igual manera, las anécdotas pueden ser divertidas aunque no siempre son exactas.            _Realizar la lectura de un cuento "Una planta en el estomago" (libro de español de lect). Pág. 206            _Después de leer preguntarles a los alumnos si habían escuchado a alguien decir que a las personas les sale una planta si se comen una semilla, o cosas similares.            _A partir de ahí pedirles que comenten anécdotas conocidas, que han escuchado en su casa o a su alrededor y luego escribirlas</p>	<p>_Cuentos de relatos            _útiles escolares            _ libro de texto gratuitos            _dibujos e ilustraciones            _ hojas blancas            _colores etc.</p>	<p>PARTICIPACIÓN:            INDIVIDUAL            DE EQUIPO            GRUPAL             CAPTURAR IDEAS</p>	<p>DISPONIBILIDAD            EN EL TRABAJO</p>

## **CAPÍTULO 4**

### **HABILIDADES Y DESTREZAS QUE SE FUERON DESCUBRIENDO EN LOS INFANTES, AL APLICAR LA NUEVA METODOLOGÍA.**

#### **4.1 Aplicación**

Se realizaron los planes de trabajo anteriormente señalados, los alumnos realizaron las actividades según en la planeación.

Contaron leyendas, sobre las playas y montañas, algunos hablaron referente a los piratas que buscaban tesoros en las playas a través de mapas, a partir de ahí se entusiasmaron en contar leyendas conocidas, ya que sus papás les contaron algunas de ellas, por lo que aproveché la ocasión para invitarlos a que escribieran una en p'urhépecha, posteriormente localizaron el contexto del cual se hablaba; se imaginaban, cómo estaría el lugar y así lo dibujaron, también recuperaron información en los libros de p'urhépecha y en los libros de texto, para comparar los lugares.

De las playas y montañas, identificaros los animales que viven en dichos lugares y los dibujaron, poniéndoles sus respectivos nombres en p'urhépechas.

También comentaron un cuento tradicional en p'urhépecha en donde los niños se demostraron interesados al comentar un cuento en su propio idioma, todos querían contar uno, levantaban la mano pidiendo su oportunidad, después identificaron los personajes de los cuentos con los cuales escribieron oraciones de forma bilingüe, señalando el sujeto y verbo, en estas actividades, me di cuenta

que a los alumnos se les facilita más la comprensión, al usar las dos lenguas. Los niños terminaron de realizar su cuento en p'urhépecha, pero cada quién le puso un final diferente, se demostraron muy interesados imaginando el desenlace de su historia, unos empezaron a dibujar a los animales del cuento imaginaron el contexto y también los dibujaron.

En cuanto al tema de las adivinanzas los alumnos de cuarto grado formaron equipos de cinco niños, les comenté el siguiente trabajo: Se trata de adivinar en las dos lenguas de cosas que ustedes deben buscar ya sean objetos u animales, escribirlas y luego comentárselas a sus compañeros, cuando las estuvieron escribiendo estaban muy contentos imaginando y pensando de cómo podrían interpretar, que palabras podrían utilizar para que no les adivinaran tan pronto; Estuvieron muy emocionados tratando de adivinar las de cada equipo, hasta lograrlo y al final comprendieron que pueden escribir cualquier cosa e interpretarla de una manera mas divertida.

De la misma manera tomamos el tema de los carteles en donde los alumnos comentaron los tipos de anuncios que se utiliza según el caso ya sea de peligro, eventos o comerciales.

Afortunadamente en esta semana nos visitó un payazo en la escuela a ofrecer un espectáculo, por lo que aproveché que mis alumnos fueran los que realizaran los carteles de dicho evento muy motivados se propusieron a pegar carteles en purhépecha y en español adentro y fuera de la escuela.

Cuando tocó el tema de las anécdotas, antes de escribir, relataron algunas conocidas de su comunidad. Luego cada alumno escribió una anécdota chistosa de la que más se acordaron, posteriormente pasaron al frente a contar alguna de ellas a sus compañeros; en esta actividad los alumnos se divertieron mucho y aprendieron a redactar y a escuchar a los demás.

De igual manera vimos de una forma divertida el tema de las pirekuas: a los niños le gustó mucho tocar el tema por que varios de ellos tienen familiares que se dedican a cantar y a componer pirekuas, por lo que se pusieron a cantar una muy conocida por ellos, hablaron también de los instrumentos tradicionales y modernos más utilizados por los artistas locales, como los diferentes tipos de música que conocen y se escucha en los diferentes pueblos o ciudades según su cultura.

En esta actividad los estudiantes aprendieron a respetar las diferencias y admirar más la interculturalidad que existe en nuestro país y en nuestras comunidades indígenas.

Fue así como se realizaron las diferentes actividades todo con el fin de que a mis alumnos además de que les guste la lectura, la comprendan y se den cuenta que la lectura es algo que puede ser muy divertida de aprender pero sobre todo que comprendan lo que lean, por que de eso se trata que comprendan las lecturas que lean.



#### 4.2 LA EVALUACIÓN ESTIMATIVA

NOMBRE	IDENTIFICACION DE PERSONAJE	LOCALIZACIÓN DE MENSAJES	NIVEL DE CREATIVIDAD	IDENTIFICACIÓN DE CONTEXTOS	CAPTURAR IDEAS
MARCO A.	M.B	M.B	E.	M.B	M.B
JOAQUIN FCO.	M.B	E.	M.B	B.	M.B
EDGAR O.	B.	E.	M.B	M.B	M.B
PERLA LORENA	E.	E.	M.B	M.B	E.
HERMELINDA	E.	M.B	M.B	M.B	E.
ANA GLORIA	E.	M.B	M.B	M.B	M.B
MOISÉS S.	M.B	B.	M.B	M.B	M.B
NORMA PCIA.	M.B.	B.	M.B	B.	M.B.
LIZA SELENE	E.	M.B	E.	M.B	E.
LUZ MARIA	M.B	E.	B.	M.B	M.B.
MIGUEL	M.B	M.B	B.	M.B	M.B
MMIGUEL A.	M.B	M.B	M.B	M.B	M.B
JESUS P.	M.B	M.B	B.	B.	B.
ROA ELENA	E.	M.B	E.	M.B	M.B
JESÚS A.	B.	B.	M.B	M.B	B.
FRANCISCO	M.B	M.B	B.	B.	M.B
ALMA CRISTINA	B.	M.B	R.	B.	B.
SELENE	E.	B.	M.B	M.B	M.B
ROSARIO	M.B	M.B	M.B	E.	B.M
GRISELDA	E.	M.B	M.B	E.	M.B
EDRO	M.B	B.	M.B	R.	S.

E. .... (10)
M.B .....(9)
B.....(8)
R.....(7)
S ..... (6)

### 4.3 RESULTADOS

El 90% de los alumnos lograron comprender la lectura de hecho les gusta leer, porque toman la iniciativa para leer, no nada más los libros de texto sino también otros que les haya llamado la atención. En el salón de clases se encuentra una pequeña biblioteca, estos libros han sido donados por los padres de familia y otros son de la S E P. Como los libros de p'urhépecha.

Al ver que mis alumnos se ponen a leer estos libros, me da mucho gusto, porque no solo quieren llevarse alguno de ellos a su casa para leerlos, sino que también aprenden y lo comunican. Aprendieron a transmitir lo aprendido, escribiendo y compartiendo con sus compañeros, entre ellos hay más comunicación, para aclarar dudas o compartir ideas, aprendieron también a escuchar a los demás y esperar su turno para participar, lograron trabajar en equipo, intercambiando opiniones y ayuda mutua.

Cabe señalar, que al principio no fue nada fácil, organizar coordinadamente mis clases, con las dos lenguas, fue difícil animar a los niños, para que todos participaran, por lo que el 10% no se comunicó mucho ni con sus compañeros ni conmigo, también se perdió mucho tiempo en la elaboración de los materiales didácticos, porque a veces se atravesaban otros imprevistos, como actividades extraescolares, por eso me atrasé un poco para terminar con todas las actividades planeadas, pero a final de cuentas se pudo dar un gran avance de lo que se tenía planeado.

## CONCLUSIÓN

El haber hecho el presente trabajo, he aprendido mucho , especialmente el impartir las clase de forma bilingüe; también adquirí experiencia, en esto, fue duro manejar las dos lenguas en la enseñanza\_ aprendizaje de los niños, aunque para ellos se les hacían las clases más divertidas cuando, hablábamos sólo con su lengua materna, en algunas ocasiones, se dieron a la tarea de investigar en los libros de p'urhépecha, para mejorar su lengua materna; porque antes hablaban mezcladamente con el español; por ejemplo ahora en lugar de decir animalicha, escolarhu, casarhú, dicen tsipti manakuaricha, jorhénkuarhikuarhú, comanchikua, entre otras, por lo que este método que utilicé se me hizo el más adecuado para los niños p'urhépechas, el cual fue la educación bilingüe intercultural, conjuntamente con el método de pronales y con los conocimientos previos de los alumnos, para un aprendizaje más significativo, de esta manera, los estudiantes, reflexionan y analizan, por lo que se logró enriquecer el aprendizaje, ya que a los niños les gusta leer más, les encanta leer los libros en p'urhépecha y me hace sentir una gran satisfacción porque existe una mejor comprensión y el gusto por la lectura, por tal razón no dejaré de seguir con mi trabajo, ya que este proyecto me va servir de mucha utilidad par a mejora la educación indígena y espero sea un gran apoyo para otros educadores que se encuentran en este medio. También seguiré aprendiendo de mis compañeros maestros y de mis alumnos al seguir practicando esta labor educativo, ya que mientras más me desenvuelva en este ámbito más aprenderé porque uno no deja de conocer experiencia nuevas.

## BIBLIOGRAFÍA

APPEL R, Musken P. “Las lenguas minoritarias en la escuela”. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. México, 1998.

ARCA, M. Et. Al. “Nosotros y el ambiente que nos rodea”. Introducción al Campo del Conocimiento de la Naturaleza. México, 2000.

ARNÁZ A. José. “Cursos básicos para formación de profesores”. La planeación curricular . México, 1999.

BOADA, Humberto “La comunicación de los bilingües”. Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. México, 2000.

CANDELA MARTÍN, Ma. Antonia. “Investigación y desarrollo en la enseñanza de las Ciencias Naturales”. Tendencias de enseñanza en el Campo de conocimiento de la Naturaleza. México, 1994.

CIFUENTES, Bárbara. “Comentarios sobre Educación Bilingüe”. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. México, 1998.

COLL, César “Significado y sentido en el aprendizaje escolar. Reflexiones en torno al concepto de aprendizaje significativo”. Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. México, 2000.

CRUZ, MUÑOZ, Héctor “Los objetivos de la Educación Intercultural Bilingüe”. Antología temática “Educación Intercultural Bilingüe. México, 2002.

DIAZ AGUADO,, María José “La construcción de la dolencia y la igualdad programa de interacción curricular”. Práctica Docente y Acción Curricular. México, 2000.

DÍAZ BARRIGA, Ángel. “Lo metodológico: Un problema sin respuesta”. Evaluación en la Práctica Docente. México, 1987

FRANCESCATO, Guisepe, “El niño en ambiente bilingüe”. Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. México, 2000.

GONZÁLEZ Gaudiano, Edgar Et. Al. “Algunas consideraciones sobre un currículum para la educación básica indígena”. Práctica Docente y Acción Curricular. México, 2000.

GONZÁLEZ, GAUDIANO Et. Al. “Algunas consideraciones sobre un currículum para la educación básica indígena”. Práctica docentes y Acción Curricular. México 2000.

HEREDIA, A. Berta “La evaluación ampliada”. Evaluación en la práctica docente. México, 1987.

LÓPEZ G. Bartolomé “Educación Indígena Intercultural fundada en la igualdad y respeto a la diversidad”. Práctica Docente y Acción Curricular. México, 2000.

LÓPEZ, Luis Enrique “Comentarios sobre Educación Bilingüe y Bicultural”. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I. México, 1998.

MAZABA, J.M. “lengua materna y lengua de enseñanza”. Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar. México, 2000.

PÉREZ, Ruiz M. L. “Alguna reflexiones en torno al identidad étnica”, Identidad étnica Y educación Indígena. México, 2000.

Proyecto Operativo Coordinación de postgrados, Gobierno del Estado de Michoacán.

RUIZ LÓPEZ, Arturo. “El docente y su definición de Educación indígena. Práctica Docente y Acción curricular”. México, 2000

SERRANO RUIZ, Javier. “El papel del maestro en la Educación Intercultural Bilingüe”. Antología Temática “Educación Intercultural Bilingüe. México 2002.

VAZQUEZ PALACIOS, F. “Identidad lengua y campesinos en Songolica”. Identidad Étnica y Educación Indígena. México, 1998.

OLMEDO, Javier. “Algunos criterios metodológicos para la elaboración del rendimiento escolar”. Antología básica. Evaluación de la práctica docente. México, 1987.

Los anexos se incluyen en relación a la aplicación que se dio.

**Anexo 4.7.** En estas actividades como escribieron los alumnos un cuento tradicional con un final diferente.

**Anexo 4.10.** En la siguiente demostración se señala como los niños después de contar un cuento, identificaron los personajes y con ellos escribieron oraciones en las dos lenguas subrayando el sujeto y el verbo.

**Anexo 4.11.** Muestra de las adivinanzas.

**Anexo 4.13.** Alumnos contando adivinanzas a sus compañeros.

**Anexo 4.14.** Alumnos trabajando en pegar carteles para el evento que se ofrecerá en la escuela.

**Anexo 4.15.** Muestra de anécdotas y sucesos reales de los alumnos.

**Anexo 4.17.** Muestra de escrituras de anécdotas.

**Anexo 4.18.** Muestra de una historieta realizada por la alumna Perla Lorena.

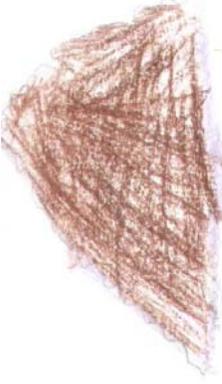
**Anexo 4.19.** Demostración de una serie de productos que se realizan en las comunidades indígenas.

**Anexo 4.20.** Alumnos trabajando sobre la lectura y escritura de diferentes actividades.

**Anexo 4.21.** Demostración del aspecto material del internado indígena de Paracho Michoacán “Vasco de Quiroga #16”.

**ANEXOS**





La búsqueda de las cosas  
2022



(4-7)



In... avanito ma enja...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

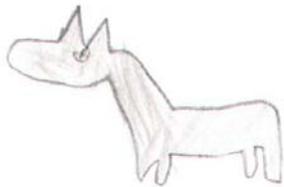
Mate... antia...

ima ayanitu maspti (4'8)

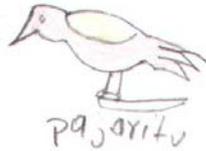
ka mency chanasti vitzakua xunha phiru  
maradeco ishespti  
engd ati piri hanka ka <sup>avn</sup> pema  
vripani seani am penkapka, tatsikua  
ishespti iamito pichpirichani ka niras-  
ptsi pizekua ma ayhini juatarirhu.  
no mashpka kutatarakua ma ishekvarasapsti.



Tucani

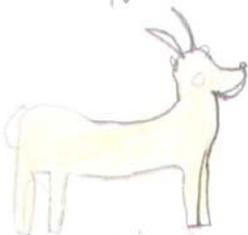


xame



pajaritu

karafi



axuni



ayuni



paracata

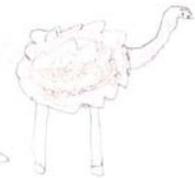
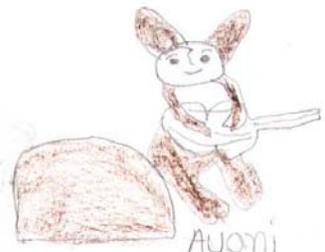
Jesus pedro Molina

# Un Cuento en Purhepecha

## I mo cuanitu mospti

Debatello: Ko menku chasanti vitzakua zunhapitihu, morapenku isheni ampentapka, tuminu paspti, pe menterhu no jan haskasati, ampenka piarapi kastatzi kua anhuskaspti, guitarra ma piakuahispti ka imonimpo

Emolmentes: Jarhoko tini anhatapu niarispiti pirheni ka kanikua animalich avntsiperhaspti ka kanikua asa kusptisi-ka o cuanitu kasasti Anothapu ka no piresam.



alulapu

Piuchu

Auoni

Iuchu

Karakata

curhucacha

kirhucacha

kirhucacha

Karakata

- 1.- El perro El perro ladra en la noche.
- 2.- La señora La señora barre la casa.
- 3.- El señor El señor va a la leña.
- 4.- Las muchachas Las muchachas hacen la comida
- 5.- La mamá La mamá va al mercado.

1- Ima vichu vavarchishin di churhiKua  
 Ama vachit Karchathasthi Kutarshu

2- Ima atallivio nashini  
 Ama vatzicha tirheku untashini  
 3- Ima amamba mercador nashini

El día 21 de mayo del 2006 Contesta las siguientes adivinanzas

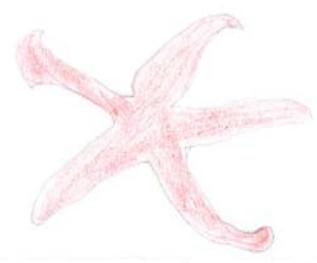
1. LA LORENA ALVAREZ RAMOS.  
2. LA PATRICIA DIEGO PEDRO  
3. LA GLORIA MOLINA MATEO  
4. ERMELINDA MATEO BALTAZAR  
EQUIPO 1

Usa vestido y no es mujer  
toma vino y no es borrach

El Padre



Es como una  
estrella pero no es  
estrella, y habita  
en el mar  
¿que es?  
(La estrella del mar)



¡ola jostkuati jospa -  
Ei peras no indeti  
jostkuoni, mo, irhekv-  
Piti, Itsi keribu  
ambeski?  
(jostkua Itsi keru anapu)

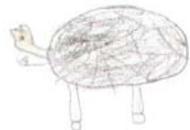
Inchangur urapisti  
ka tsikipu atarasti  
verakua turipisti  
¿Ambeski?



(anexo 4.11)

Adidjonzas

Llevo su casita, tiene patas cortas, nunca va geras, pero no le importa



la tortuga

kutu

tiene 4 patas pero no camina, soporta todo lo que le ponen encima y siempre permanece en la cocina,



mesas

arhishingkin ka fu no kurhachishikani no v kaska penchumu kua perbu ja xirichani



ka katsitakua (cepillo)

Kvimushinka nompe penchumu kimbo, virishinga nompe a/sizimpo panhokushingakini ka fu no isheshingani

tarita (el aire)

( 4 1 0 7 )



(ANEXO 14)



Nombre: Patricia Diego Pedro

Fecha: 11/11/2021

Una vez: El domingo pasado mis papás y mis tíos organizaron un día de campo en un lugar cercano a las lagunas de Zempoala. Todo el día nos divertimos mucho. Al atardecer, mientras mis papás y mis tíos arreglaban todas las cosas para regresar, mi hermanito mis primos y yo pusimos a jugar a las escondidas y yo me escondí entre unas piedras.

Después: nadie me podía buscar, estaba jugando sola, hasta que regresaron por mí.

Finalmente: nos fuimos y llegamos en la noche a mi casa y me dormí.



Una vez: Iba caminando por la plaza muy contenta. Urgue en mi casa se bo hacer una fiesta en Lima: mi hermano Miguel Angel es cumple. Y Van a hacer bentoar bolo.

Despues: Y compramos dos vorregos y los matamos para la gente en mi casa.

Luego: Mi hermano mordio el pastel y se en- sunsió toda la cara y despues comimos.

Finalmente: lo toda la gente se fueron a sus casas.



(ANEXO 17)



# EL PARQUE

ANEXO 4.18



Había una vez una niña que se llamaba Maria, estaba en el parque cuando de repente llegó un aire tan fuerte que se le soltó el globo.



Llegó Lalo y le dijo ¿que te pasa Maria? Maria contestó es que se me fue el globo



Después Lalo le dijo mira allá está tu globo en el árbol



Al final Luis le bajó el globo y Maria se fue muy contenta

# TARET

alita  
a palma  
es bates  
ador



ari shidun



tziket

cupa para echa  
r tortillar o  
fruta

ari mpati pa karpasa

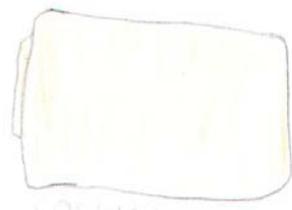


rodillo para hacer  
tortillas de  
arina

ari mpati  
un mpatu  
la lista  
mptu

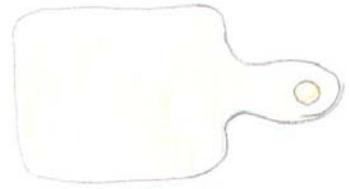


Kanschi  
para  
destartar



costillargua  
para  
cortar

ari mpati  
un mpatu  
la lista  
mptu

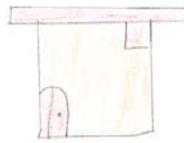


costillargua  
para cortar  
para tortillar de arina

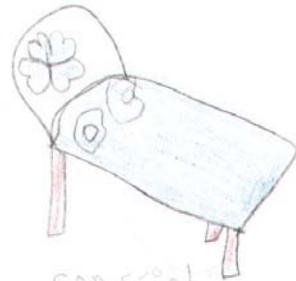
tziketa  
cup



torhes  
spoon



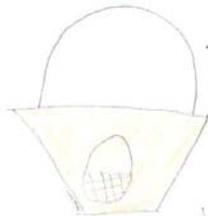
kutao  
table



casirhi  
chair



stakari  
or palifu



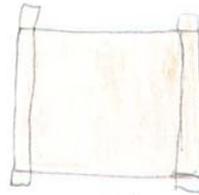
tziketa  
basket



Kuirhakua  
bag



casirhi



tablita  
kerasifu

Lisacelone Mu - Voz quoz

(ANEXO 4.20)



(ANEXO 4-82)

